

Université de Lille | UFR des Langues Étrangères Appliquées



Traduction Spécialisée Multilingue (TSM) Technologies & Gestion de projet

Master 1

Année universitaire 2019-2020

Membre du réseau *European Master's in Translation*



@Master_TSM



<https://www.facebook.com/MasterTSMlille>



<https://fr.linkedin.com/school/traduction-spécialisée-multilingue-de-l'université-de-lille/>

CALENDRIER UNIVERSITAIRE 2019-2020

Le calendrier universitaire est consultable en ligne ([site de la formation, Moodle](#))

- Reprise des cours : lundi 16 septembre 2019

Semestre 1 : du 16 septembre au 20 décembre 2019

Semestre 2 : du 6 janvier au 13 mars 2020

- **Stage** : à partir du 23 mars 2020

- Examens :

Semestre 1 : contrôle continu au cours du semestre

Semestre 2 : contrôle continu au cours du semestre

Rattrapages semestre 1 : du 16 au 20 mars 2020

Rattrapages semestre 2 : du 22 au 26 juin 2020

N.B. : si l'étudiant.e n'a pas terminé son stage lors de la session de rattrapage du semestre 2, il/elle doit être en mesure de se libérer pour repasser les examens auxquels il/elle aurait échoué. **Aucune modification de calendrier ne pourra avoir lieu.**

- Pauses pédagogiques :

Automne : du 28 octobre au 3 novembre 2019

Noël : du 21 décembre 2019 au 5 janvier 2020

Hiver : du 24 février au 1^{er} mars 2020

L'ÉQUIPE DE COORDINATION DU MASTER TSM

Responsable pédagogique Master TSM

Rudy Loock : rudy.loock@univ-lille.fr

Responsable adjointe :

Nathalie Moulard : nathalie.moulard@univ-lille.fr

Secrétariat du Master TSM

Chrystèle Chesneau : chrystele.chesneau@univ-lille.fr

Tél. : 03 20 41 74 04

Objectifs du Master

Créé en 2004, le *Master en traduction spécialisée multilingue : technologies et gestion de projet* (TSM) a été conçu pour former des traducteurs spécialisés, un métier en constante évolution sur le plan international, nécessitant des compétences techniques très spécifiques et variées. Notre programme de formation polyvalent aborde tous les aspects de la traduction professionnelle, avec une attention particulière portée aux outils d'aide à la traduction et à la gestion de projet. En fonction de ses affinités, chaque étudiant aura la possibilité de s'orienter vers les diverses spécialités de la traduction : traducteur technique (à partir de deux langues sources), localisateur ou chef de projets. Notre programme intègre également un module détaillé relatif à la traduction automatique (TA). Les étudiants assimilent ainsi les techniques d'utilisation et d'évaluation du potentiel de cette technologie. De plus, des cours de révision et de post-édition sont dispensés afin de permettre aux futurs traducteurs de se familiariser avec ces différentes tâches. L'objectif des enseignements est de doter les étudiants des compétences académiques et intellectuelles nécessaires pour leur permettre de s'adapter régulièrement à de nouveaux contextes professionnels, tout en faisant face aux changements permanents avec aisance et professionnalisme.

Aperçu de la première année (M1)

La première année du Master a pour principal objectif de consolider les compétences en traduction de nos étudiants, et ce dans des domaines spécifiques (administratif, économique, financier, informatique, juridique, médical, technique et scientifique). Renforcé par des séminaires axés sur la terminologie et les stratégies de recherche, cet apprentissage permet aux étudiants d'assimiler les méthodes de travail adéquates. Au cours du M1, les étudiants sont formés aux outils d'aide à la traduction (suite logicielle *SDL Trados*, bases de la traduction automatique, corpus électroniques). Ils améliorent en outre leurs connaissances en informatique afin d'être aptes à suivre les cours de localisation dispensés en M2. Les étudiants sont également initiés à la gestion de projet. Les grandes questions théoriques concernant la traduction ne sont pas laissées de côté et sont abordées dans le cadre d'un cours de traductologie théorique. Tout au long de la première année, l'accent est mis sur la maîtrise de la langue maternelle, notamment par le biais de cours de rédaction technique et d'analyse du discours. Par ailleurs, les étudiants ont l'opportunité de suivre un cours d'introduction aux techniques de traduction audiovisuelle et à la traduction de jeux vidéo ou de perfectionner leur connaissance d'une troisième langue étrangère. Un stage de deux mois clôture cette année et permet aux étudiants de faire leurs premiers pas dans le monde professionnel.

Aperçu de la deuxième année (M2)

La seconde année du Master propose un module sur la localisation (de logiciels et de sites web) et sur la gestion de projet. Ces cours sont dispensés par des localisateurs et chefs de projets professionnels. Les modules de traduction, également pris en charge par des traducteurs professionnels, reproduisent un environnement de travail réel, chaque étudiant devant mener à bien la traduction de projets de traduction individuels et collectifs à partir de chacune de ses langues sources.

Le M2 comprend également un module avancé sur les mémoires de traduction et approfondit également divers aspects importants liés à la mise en œuvre de la traduction automatique (personnalisation, évaluation, rédaction contrôlée). Ce volet pratique s'accompagne d'une série de cours de linguistique appliquée à la traduction (structures fondamentales de la langue), et de séminaires laissant la parole à des professionnels actifs dans différents secteurs de la traduction. Un stage de six mois (débutant en mars) permet aux étudiants de mettre en pratique les connaissances techniques acquises au cours du premier semestre.

Le Label European Master's in Translation EMT



Depuis septembre 2009, nous sommes autorisés à utiliser le label « membre du réseau EMT » dans toute référence à notre programme. Le label est réservé aux programmes de Master qui remplissent les critères de participation au réseau EMT, une association d'universitaires et de professionnels de la traduction coordonnée par la *Direction générale de la traduction* (DGT) et la Commission européenne à Bruxelles. L'objectif principal du réseau est d'établir les compétences que devraient posséder les candidats aux concours professionnels de la DGT. Le deuxième objectif est de regrouper les universités et les programmes de Master dont les formations fournissent ces compétences aux candidats potentiels. **Après avoir obtenu deux fois le label en 2009 puis en 2014, le Master TSM est de nouveau labellisé pour la période 2019-2024.**

Pour les détails du programme, voir : https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-ent_fr

Au cours du M1 TSM, en fonction des emplois du temps et de la disponibilité du personnel, une visite est prévue à Bruxelles pour :

- (a) comprendre le fonctionnement de la Direction générale de la traduction dans les institutions européennes ;
- (b) comprendre l'intégration des outils d'aide à la traduction et la traduction automatique dans les différents départements de traduction ;
- (c) envisager la possibilité de faire un stage ou de passer les concours de la DGT.

L'UMR « Savoirs, Textes, Langage » du CNRS



Comme toutes les formations de niveau Master de l'Université, le Master TSM est adossé à un laboratoire de recherche, en l'occurrence l'Unité Mixte de Recherche (UMR) « Savoirs, Textes, Langage » du CNRS.

Il s'agit d'une équipe de recherche pluridisciplinaire, qui réunit des linguistes, des philologues, des philosophes et des historiens des sciences autour de la question du sens et son rapport à la forme. L'équipe est constituée d'environ 180 membres, dont 70 enseignants-chercheurs, 5 chercheurs CNRS et 73 doctorants. Les recherches menées au sein du laboratoire concernent 3 grands champs problématiques : « Forme et Sens », « Savoirs, Œuvres, Discours », « Normes, Action, Création », auxquels viennent s'ajouter 3 axes transversaux : « Argumenter, Décider, Agir », « Interfaces », « Traduction » .

Directeur : Alain Lernoud ; Directrice adjointe : Ilse Depraetere

Site internet : <https://stl.univ-lille.fr/>

L'AFFUMT (Association Française des Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction)



Depuis 2014, le Master TSM est membre de l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction), qui a pour objet de permettre aux organismes qu'elle représente - écoles, composantes d'universités et autres établissements universitaires offrant des programmes de formation aux métiers de la traduction - de coordonner leur action en vue d'assurer la meilleure formation initiale et continue aux futurs professionnels des métiers de la traduction : traducteurs, localisateurs, sous-titres, rédacteurs multilingues, terminologues, phraséologues, chercheurs en traduction, développeurs d'outils, etc.

Site internet : <http://affumt.fr/>

 Compte Twitter : @affumt_fr

Le réseau INSTB (International Network of Simulated Translation Bureaus)



Le réseau INSTB est un partenariat entre des universités qui ont mis en place une agence virtuelle de traduction ou un Skills Lab au sein de leurs programmes de formation respectifs. Ces « agences », « bureaux » ou « skills labs » sont administrés par les étudiant.e.s qui gèrent des projets de traduction en y jouant un rôle spécifique (gestionnaire de projets, traducteur.trice, réviseur.euse, assurance qualité, etc.) et reçoivent en échange des crédits universitaires (ECTS).

L'objectif est de placer les étudiant.e.s dans une situation la plus proche possible du réel et de les amener à mettre en pratique les différentes compétences acquises au cours de leur formation.

Site internet : <http://www.instb.eu/>

LISTE DES ENSEIGNANTS ET PROFESSIONNELS INTERVENANT EN M1 TSM

Florent	BERTHAUT	Informatique	florent.berthaut@univ-lille.fr
Christine	BRACQUENIER	Russe	christine.bracquenier@univ-lille.fr
Nicolas	CARDINAEI	Allemand	nicocardinael@hotmail.com
Ludmila	CHERENKO	Russe	ludmila.cherenko-bortsova@univ-lille.fr
Antonia	DEBOVE- MYSZKIEWICZ	Espagnol	antoniadebove@wanadoo.fr
Guillaume	DENEUFBOURG	Anglais, Néerlandais	guillaume.deneufbourg@univ-lille.fr
Bérangère	DESCHAMPS	Rédaction technique	
Marion	DUFRESNE	Allemand	marion.dufresne-ebenhardt@univ-lille.fr
Bénédicte	EL KALADI	Recherche documentaire	benedicte.elkaladi@univ-lille.fr
Amandine	GAT	Interprétation	amandine.gat@gmail.com
Pierre	GEHENNE	Traduction jeux vidéo	
Marc	HAUMESSER	Allemand	marc.haumesser@univ-lille.fr
Maria	HELLERSTEDT	Suédois	maria.hellerstedt@univ-lille.fr
Armand	HEROGUEL	Néerlandais	armand.heroguel@univ-lille.fr
Henry	HERNANDEZ	Espagnol	
Sophie	LECHAUGUETTE	Anglais	sophie.lechauguette@univ-lille.fr
Agathe	LEGROS	Espagnol	contact@tradeona.com
Anders	LOJDSTROM	Suédois	anders.lojdstrom@univ-lille.fr
Giorgio	LONGO	Italien	giorgio.longo@univ-lille.fr
Rudy	LOOCK	Anglais, Corpus, Traductologie	rudy.loock@univ-lille.fr
Marie-Véronique	MARTINEZ	Espagnol	marie-veronique.martinez@univ-lille.fr
Nancy	MATIS	Gestion de projet	nancy@nmatris.be
Antonella	MAURI	Italien	antonella.mauri@univ-lille.fr
Gert	MEESTERS	Néerlandais	gert.meesters@univ-lille.fr
Martine	MORETTI	Italien	info@morettitranslations.com
Yohann	MORIVAL	Économie	yohann.morival@univ-lille.fr
Nathalie	MOULARD		nathalie.moulard@univ-lille.fr
Marie-Catherine	ONIDA	Italien	
Nigel	PALMER	Traduction audio-visuelle	nigel.palmer@univ-lille.fr
Spasa	RATKOVIC	Suédois	spasa.ratkovic@univ-lille.fr
Consuelo	SANFOURCHE	Anglais	
Séverine	VANHOUTTE	Recherche documentaire	severine.vanhoutte@univ-lille.fr
Olivier	VANWERSCH-COT	Néerlandais	olivier.vanwersch-cot@orange.fr

COMITÉ DE PERFECTIONNEMENT DU MASTER :

Christine BRACQUENIER
 Chrystèle CHESNEAU
 Guillaume DENEUFBOURG
 Valérie ETIENNE
 Marion DUFRESNE
 Maria HELLERSTEDT
 Henry HERNANDEZ-BAYTER
 Armand HEROGUEL
 Rudy LOOCK
 Marie-Véronique MARTINEZ
 Antonella MAURI
 Nathalie MOULARD
 Etudiant.e M1 (à déterminer chaque année)
 Etudiant.e M2 (à déterminer chaque année)

Règlement des Contrôles Continus | UFR des LEA

- Comme le prévoit le Règlement Général du Contrôle des Connaissances (RGCC) de l'Université, est considéré comme contrôle continu **tout type de devoir écrit ou oral** (devoir sur table, devoir maison, rapport, exposé oral, entretien, participation en cours, travail à distance...). Les modalités seront annoncées dès le début du semestre (nombre de contrôles, type(s) d'évaluation, pondération entre les notes le cas échéant). Le type d'évaluation retenu peut varier d'une discipline à l'autre et/ou d'une année sur l'autre et relève de la liberté pédagogique de l'enseignant.
- La définition du contrôle continu est la suivante : les examens ont lieu au cours du semestre et non lors d'une session d'examen terminaux. Le contrôle continu implique un nombre d'épreuves supérieur à un **par UE** (ainsi, un examen la dernière semaine de cours pour un élément constitutif sanctionnant un savoir-faire est acceptable pourvu que l'UE soit composée de plus d'un élément constitutif).
- Le contrôle continu peut être organisé à l'échelle du groupe de TD ou pour une promotion entière rassemblée en amph.
- Un examen de contrôle continu a **la même valeur qu'un examen terminal**. En conséquence :
 - Tout contrôle continu fait l'objet d'un affichage (panneaux d'affichage/plateforme Moodle) en plus de l'annonce en cours, mais ne fera pas en revanche l'objet de l'envoi de convocations individuelles.
 - Comme pour tout examen terminal, toute absence est pénalisée, quel qu'en soit le motif (y compris panne de transport, maladie, obligations familiales) :
 - En cas d'absence non justifiée, la mention ABI apparaîtra sur le relevé de notes, ce qui bloquera le calcul de la moyenne.
 - En cas d'absence justifiée (sur présentation d'un justificatif auprès du secrétariat dans un délai raisonnable), la mention ABJ apparaîtra, ce qui entraîne la note de 0/20 pour l'épreuve concernée. En cas d'absence à un contrôle continu sur deux, la moyenne sera calculée en attribuant 0/20 à l'épreuve où l'étudiant aura été absent.
 - **Aucun rattrapage individuel ne peut être organisé** : comme pour les examens terminaux, la session 2 en licence (ou la session longue pour les masters) est prévue à cet effet.
 - Les étudiants passent leurs contrôles continus **dans les groupes où ils sont inscrits**. Ils ne sont pas autorisés à changer de groupe pour le contrôle continu.
 - Certains étudiants bénéficient de régimes dits aménagés (cf. RGCC, p. 6-7) : en particulier, les étudiants ayant le statut salarié, sportif de haut niveau ou dans certains cas les étudiants en situation de handicap sont autorisés à ne passer que le dernier contrôle continu du semestre. Ils peuvent en revanche passer l'ensemble des contrôles s'ils le souhaitent, auquel cas la moyenne entre les notes obtenues sera calculée comme pour les autres étudiants. Dans tous les cas, les démarches doivent être effectuées par l'étudiant **en début de semestre** (formulaire de demande de régime spécial d'étude). Sans ces démarches officielles, aucun aménagement particulier n'est à prévoir.
 - Les étudiants en situation de handicap devant bénéficier d'aménagements spécifiques (tiers-temps, salle séparée, sujet agrandi, sujet en braille, etc.) effectueront les démarches nécessaires auprès du Relais Handicap de l'Université et auprès du secrétariat de l'UFR **dès le début du semestre**.
- Le non respect de la Charte peut entraîner l'annulation de l'examen en question *a posteriori*, à titre individuel ou collectif.

Structure des enseignements | Master 1 – Semestre 1

UE 1 Version domaines médical/scientifique et informatique

6 crédits ECTS

Version médical/scientifique Langue A (anglais)	16 h 30 TD
Version médical/scientifique Langue B	16 h 30 TD
Version informatique Langue A (anglais)	16 h 30 TD
Version informatique Langue B	16 h 30 TD

UE 2 Langue en situation professionnelle

6 crédits ECTS

Thème spécialisé Langue A (anglais)	16 h 30 TD
Thème spécialisé Langue B	16 h 30 TD
Initiation à l'interprétariat d'entreprise et à la traduction à vue Langue A (anglais)	16 h 30 TD
Initiation à l'interprétariat d'entreprise et à la traduction à vue Langue B	16 h 30 TD

UE 3 Traduction Assistée par Ordinateur et Outils Informatiques

6 crédits ECTS

Traduction assistée par ordinateur (TAO)	22 h TD
Informatique	16 h 30 TD

UE4 Méthodologie de la traduction

6 crédits ECTS

Traductologie	11 h CM
Outils de corpus niveau 1	11 h CM
Création d'une base de données terminologiques	16 h 30 TD

UE 5 Gestion de projets multilingues

3 crédits ECTS

Gestion de projet	11 h CM
Recherche documentaire	16 h 30 TD
Multilinguisme et Intégration économique européenne	11 h CM

UE6 Option (enseignement au choix)

3 crédits ECTS

Traduction de jeux vidéo	22 h TD
ou Troisième langue (non maternelle, Master LEA)	33 h TD
ou Ressources et outils informatiques pour la linguistique (cours du Master LTTAC)	24 h TD
ou Analyse de l'offre dictionnaire (cours du Master LTTAC)	24 h TD

ÉVÉNEMENTS SPÉCIFIQUES 2019-2020 :

Comme chaque année, des conférences professionnelles et liées à la recherche sont prévues. Les étudiant.e.s y assistent **de façon obligatoire**.

Au premier semestre 2019-2020 sont notamment prévus :

- ✓ Vendredi 27 septembre après-midi : « Carte blanche » pour la Saint Jérôme/JMT2019
- ✓ Octobre (date à déterminer) : Conférence « Réseaux Sociaux et e-réputation »
- ✓ 15 novembre : Conférence sur la propriété intellectuelle

UE1 : Version domaines médical/scientifique et Informatique

ANGLAIS Version spécialisée : domaine médical et scientifique

Responsable : Sophie LECHAUGUETTE

Contenu : Ce cours est une initiation à la traduction spécialisée dans les domaines médicaux et scientifiques de l'anglais vers le français. Vous apprendrez à analyser la demande de vos clients afin de rédiger une traduction qui satisfasse aux objectifs de communication du document. La traduction de textes de vulgarisation et de textes scientifiques vous conduira à rédiger pour le lectorat de vos traductions. Vous apprendrez à repérer le vocabulaire spécialisé pour en élucider le sens en langue de départ – comprendre – puis à le découvrir en langue cible afin de produire un texte présentant les caractéristiques stylistiques des écrits médicaux : brochures/documents de prévention, questionnaires médicaux, abstract et articles scientifiques et de vulgarisation ou de presse spécialisée, manuel d'utilisation de matériel et équipements. Nous aborderons la traduction de messages linguistiques associés à des messages visuels ainsi que le poids des différences culturelles dans le domaine médical.

Compétences :

- ✓ S'initier à repérer et élucider les difficultés propres au domaine.
- ✓ Trouver et utiliser les outils pertinents et repérer les supports susceptibles ou non de vous aider dans votre travail.
- ✓ Se constituer une documentation fiable pour rédiger des textes spécialisés dans les domaines médicaux et scientifiques.
- ✓ Maîtriser le vocabulaire spécialisé, les champs lexicaux et les styles.
- ✓ Relire et mettre en forme la traduction finale du texte source.
- ✓ Respecter les normes typographiques
- ✓ Utiliser les fonctionnalités avancées de WORD pour la mise en page de fichiers destinés à la PAO
- ✓ Acquérir de l'autonomie et prendre une distance critique par rapport au texte de départ

Langue d'enseignement : Anglais et français

Évaluations :

Deux DS (Mise en situation professionnelle de la traduction d'un texte de 200 à 400 mots, avec éventuellement rédaction de questions adressées au commanditaire de la traduction) : **80% de la note finale**

Participation : prise en compte des activités proposés sur Moodle et oraux : **20% de la note finale** dont par exemple :

- Participation au forum de discussion du cours (ou à un wiki). Vous y aborderez les problèmes rencontrés, solliciterez de l'aide ou offrirez votre aide et vos suggestions. Ce forum doit refléter le *making of* de vos traductions et l'évolution du raisonnement traductif au fil du semestre. C'est un journal de traduction collectif.
- Rédaction de notices pour le glossaire (initiation à la recherche documentaire, vocabulaire de l'imagerie médicale, des spécialisations paramédicales (dentisterie, orthopédie...) de la kiné, des maladies, (cancer, maladies orphelines...) à vous de proposer votre sujet, et de le creuser en citant vos sources et en expliquant pourquoi vous les jugez fiables.
- Comparaison de traduction Scientific American/Pour la science, articles du MSD
- Évaluation par les pairs : entraînement à la relecture, (outil Atelier)

Liste non exhaustive pouvant évoluer selon les nécessités apparaissant durant les discussions en présentiel

Bibliographie

Le Dizez, Jean-Yves F. A. C. T. *Une méthode pour traduire*, (ouvrage général, utile pour toutes les spécialités, disponible à la bibliothèque LEA)

Maniez, François "The translation into French of adjectives formed with a noun and a past participle in English-language medical articles" *Panacea@*. Vol. XIV, n° 38. Segundo semestre, 2013 <http://tremedica.org/panacea.html>

Vandaele Sylvie, Gingras Harvey, Mariane « Les nomenclatures anatomiques : histoire et traduction » *Panacea@*. Vol. XIV, n° 38. Segundo semestre, 2013 <http://tremedica.org/panacea.html>

La revue espagnole *Panacea@* qui publie des articles en anglais, français et espagnol, dont les articles précités est à suivre par toute personne s'intéressant à la traduction spécialisée dans le domaine médical.

www.medtrad.org/panacea/PanaceaActual.htm

Lexique des règles typographique en usage à l'imprimerie nationale, Ouvrage de référence indispensable pour respecter les règles de typographie, à télécharger en pdf :

<http://www.circaete.net/eric/Lexique%20des%20r%C3%A8gles%20typographiques%20en%20usage%20%C3%A0%20l%27imprimerie%20nationale.pdf>

ANGLAIS Version spécialisée : domaine informatique

Responsable : Rudy LOOCK

Exigences préalables

Savoir traduire un texte en langue générale.

Objectifs / Programme

Traduction spécialisée dans le domaine de l'informatique et des nouvelles technologies en général. Les étudiants seront progressivement amenés à traduire des textes de plus en plus techniques dans un domaine très spécialisé.

Il s'agira, tout au long du semestre, d'apprendre à se servir des différents outils à disposition des traducteurs d'aujourd'hui (dictionnaires et glossaires en ligne, banques de données, sites internet spécialisés, traduction automatique) et d'apprendre à savoir sélectionner les informations pertinentes pour bien traduire, au plus proche possible de la langue originale d'arrivée (français) et en prenant en compte le public visé. Au-delà des questions terminologiques, les étudiants seront sensibilisés à l'importance de la qualité de la langue cible et des compétences rédactionnelles.

Évaluation :

L'évaluation se fera sous forme de contrôle continu (2 devoirs sur table organisés en milieu et fin de semestre).

ALLEMAND Version spécialisée : domaine médical et scientifique

Responsable : Nicolas CARDINAEL

Objectif : Proposer aux étudiants un entraînement à la traduction de contenus spécialisés issus du domaine médical et scientifique.

Contenu : Les étudiants seront amenés à traduire des textes couvrant différents aspects du domaine de spécialité (diagnostic, traitement, prévention, sensibilisation, études scientifiques, etc.) et correspondant à divers supports (brochures, articles, manuels/notices d'utilisation, équipements, etc.). Les traductions seront à préparer individuellement pour une mise en commun lors des cours. Cette préparation inclura les recherches terminologiques et la familiarisation avec le domaine de spécialité.

Compétences : Capacité à se familiariser avec le domaine de spécialité et son champ lexical, puis à traduire de façon précise, rigoureuse et idiomatique différents types de documents.

Évaluation : Deux devoirs surveillés sur table ou sur ordinateur (avec ou sans consultation de ressources en ligne, à la discrétion de l'enseignant) en milieu et fin de semestre.

ALLEMAND Version spécialisée : domaine informatique

Responsable : Nicolas CARDINAEL

Objectif : Proposer aux étudiants un entraînement à la traduction de contenus spécialisés issus du domaine informatique.

Contenu : Les étudiants seront amenés à traduire des textes couvrant différents aspects du domaine de spécialité (matériel, applications, Internet, solutions pour professionnels, Cloud, virtualisation, etc.) et correspondant à divers supports (brochures commerciales, documentation technique, contenu d'applications, publications en ligne, articles de la presse spécialisée). Les traductions seront à préparer individuellement pour une mise en commun lors des cours. Cette préparation inclura les recherches terminologiques et la familiarisation avec le domaine de spécialité. Les règles typographiques et syntaxiques propres à ce domaine seront également abordées.

Compétences : Capacité à se familiariser avec le domaine de spécialité, son champ lexical et ses spécificités syntaxiques et typographiques, puis à traduire de façon précise, rigoureuse et idiomatique différents types de documents.

Évaluation : Deux devoirs surveillés sur table ou sur ordinateur (avec ou sans consultation de ressources en ligne, à la discrétion de l'enseignant) en milieu et fin de semestre.

ESPAGNOL Version spécialisée : domaine médical et scientifique

Responsable : Agathe LEGROS

Objectifs/Programme

L'objectif de ce cours consiste à familiariser les étudiants avec le domaine médical et scientifique à travers une documentation spécialisée.

Pour cela, ils devront prendre conscience de l'importance de la terminologie et de la rigueur, et appréhender la complexité des termes et tournures de phrase propres au domaine médical et scientifique.

Les textes abordés en cours seront issus de la presse, des brochures à destination des patients, des notices de médicament ou des essais cliniques.

Nous verrons également où chercher les informations (thésaurus, abstract, glossaire). Tous les outils modernes seront mis à disposition des étudiants lors des traductions en cours et des partiels, et ce, afin de recréer au mieux les conditions professionnelles.

Évaluation

Contrôle continu

La lecture régulière de la documentation spécialisée est vivement recommandée.

ESPAGNOL Version spécialisée : domaine informatique

Responsable : Antonia DEBOVE – MYSZKIEWICZ

Objectifs du cours :

Acquérir les méthodes de traduction et la terminologie pertinentes dans le domaine spécialisé des NTIC

Contenu du cours :

- Utilisation de ressources linguistiques et documentaires spécialisées
- Traduction
- Constitution de glossaires

Contrôle des connaissances:

Contrôle continu : deux exercices de version de 300-400 mots environ

ITALIEN Version spécialisée : domaine médical et scientifique

Responsable : Antonella MAURI

Objectifs / Programme

Ce cours de version (italien vers français) semestriel vise à donner les bases pour les différents types de traduction dans les domaines de la médecine, de la pharmacologie, et de la santé en général. Les documents sur lesquels on travaille sont divers, et vont de l'article de vulgarisation aux dossiers médicaux, en passant par toute une palette de textes concernant ces domaines.

Bibliographie :

Les étudiants doivent utiliser un bon dictionnaire bilingue en version papier ou cd-rom (Larousse, Robert, Rizzoli...)
Aucun texte théorique n'est exigé pour ces cours, cependant, si les étudiants s'intéressent à la théorie de la traduction, une liste de textes à consulter pourra leur être donnée sur demande.

Contrôle des connaissances

La modalité d'évaluation est en Contrôle Continu. Une note sera attribuée au travail fait pendant le cours. Des dérogations pour les étudiant travailleurs ou qui, pour des raisons de santé ou autres, ne peuvent pas suivre régulièrement les cours est possible, mais uniquement à condition que l'étudiant m'en parle dès le début de l'année/semestre et qu'il s'acquitte du travail que lui sera donné à faire chez lui.

Le devoir en situation professionnelle, à la fin du semestre est obligatoire pour tous afin de valider le cours : un document de spécialité sera donné à traduire à domicile, en un temps donné (qui peut varier suivant la longueur et les difficultés du texte) et à respecter impérativement : tout retard comportera une baisse de la note finale. Il faudra aussi respecter impérativement toutes les consignes sur les formats et la rédaction.

Langue d'enseignement : Français et Italien

ITALIEN Version spécialisée : domaine informatique

Responsable : Marie-Catherine ONIDA

Exigences préalables :

Bonne connaissance des structures morphosyntaxiques et lexicales de l'italien ainsi que du domaine de spécialité : domaine informatique

Objectifs du cours :

Sensibiliser les étudiants se destinant une carrière de traducteur, au métier de la traduction technique et spécialisée
Apporter une méthode aux futurs traducteurs, les sensibiliser à la traduction technique: domaine informatique
Apporter des outils de recherche terminologique (liens spécifiques)
Les orienter dans la constitution de glossaires techniques dédiés
Et enfin les sensibiliser au monde de l'entreprise.

Évaluation :

Contrôle continu
2 exercices de version de 300-400 mots environ

SUEDOIS Version spécialisée : domaine médical et scientifique

Responsable : Anders LÖJDSTRÖM

Exigences préalables :

Une bonne maîtrise (B2) du vocabulaire courant et des structures morphosyntaxiques du suédois ; une pratique écrite raisonnée et aisée du français.

Objectifs et programme :

L'objectif du cours est de familiariser les étudiants avec la traduction du suédois vers le français de textes relevant des domaines précisés ci-dessus. Les textes abordés, distribués en cours, seront de caractère proprement scientifique aussi bien que de vulgarisation.

Bibliographie :

Les étudiants utiliseront un dictionnaire bilingue de leur choix et sous la forme qui leur convient. Il est vivement recommandé de compléter cette utilisation par celle d'un dictionnaire unilingue en suédois (*Norstedts stora svenska orbok...*) et en français (*Le Petit Robert...*). D'autres ressources pourront être exploitées en fonction du domaine abordé.

Contrôle des connaissances :

La modalité d'examen est le contrôle continu avec deux épreuves pendant le semestre. Le travail hebdomadaire des étudiants fera également l'objet d'une évaluation qui entrera dans la note globale de chaque semestre.

Langues d'enseignement :

Français et suédois

SUEDOIS Version spécialisée : domaine informatique

Responsable : Anders LÖJDSTRÖM

Exigences préalables :

Une bonne maîtrise (B2) du vocabulaire courant et des structures morphosyntaxiques du suédois ; une pratique écrite raisonnée et aisée du français.

Objectifs et programme :

L'objectif du cours est de familiariser les étudiants avec la traduction du suédois vers le français de textes relevant des domaines précisés ci-dessus. Les textes abordés, distribués en cours, seront de caractère proprement scientifique aussi bien que de vulgarisation.

Bibliographie :

Les étudiants utiliseront un dictionnaire bilingue de leur choix et sous la forme qui leur convient. Il est vivement recommandé de compléter cette utilisation par celle d'un dictionnaire unilingue en suédois (*Norstedts stora svenska orbok...*) et en français (*Le Petit Robert...*). D'autres ressources pourront être exploitées en fonction du domaine abordé.

Contrôle des connaissances :

La modalité d'examen est le contrôle continu avec deux épreuves pendant le semestre. Le travail hebdomadaire des étudiants fera également l'objet d'une évaluation qui entrera dans la note globale de chaque semestre.

Langues d'enseignement :

Français et suédois

UE2 : Langue en situation professionnelle

ANGLAIS Thème spécialisé

Responsable : Consuelo SANFOURCHE

Contenu :

La traduction de la langue source (français) vers la langue cible (anglais) aura pour objectif de préparer l'étudiant à des situations professionnelles qui requièrent des techniques d'interprétation et/ou de rédaction/résumé de contenus en langue étrangère. Il s'agira de familiariser l'étudiant aux structures les plus complexes de la langue étrangère, de les sensibiliser à des styles d'expression variés (du plus imagé au plus technique, registre de langue plus ou moins soutenu) et à différents domaines de spécialité.

Compétences :

Acquérir une fluidité dans la traduction technique et professionnelle vers l'anglais
Faire des recherches en utilisant les outils de références
Être en mesure de prendre du recul et d'avoir un esprit critique

Langue d'enseignement :

Anglais et français

ANGLAIS Initiation à l'interprétariat

Responsable : Amandine GAT

Contenu :

Initiation à la technique d'interprétation consécutive et à la traduction à vue.

Acquisition de la méthode de prise de notes.

Restitution en consécutive de discours de 3-4 min sur des sujets de société ou d'actualité.

Traduction à vue de discours ou d'articles de presse.

Compétences visées :

Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant devra être capable de restituer en français, au moyen d'une prise de notes efficace, un message oral de portée générale d'une durée moyenne de quatre minutes prononcé en anglais, d'analyser le contenu du message original, de le mémoriser et de le restituer de manière concise mais fidèle, de s'exprimer dans un français correct et fluide. Il devra également être capable de reformuler oralement en français un message écrit en anglais, en combinant les ressources de la communication verbale et les ressources de la communication non verbale, toujours dans le respect des intentions de l'orateur.

Évaluation :

Deux épreuves à la fin du semestre : une consécutive et une traduction à vue.

Langues du cours :

Anglais, français

ALLEMAND Thème spécialisé

Responsable : Marion DUFRESNE

Contenu

Traduction du français vers l'allemand de documents dans le domaine de la santé, de la technique et des nouvelles technologies.

Méthodologie

L'entraînement au thème se fait à partir de textes relevant des domaines spécifiés précédemment.

Objectifs

Le cours a pour but de familiariser les étudiants avec les différents genres de textes qu'ils pourraient être amenés à traduire dans les domaines indiqués ainsi qu'à acquérir la terminologie qui leur est spécifique. Les étudiants apprennent une approche systématique des différentes phases du travail de la traduction (lecture, repérage de difficultés de traduction, exploration de ressources terminologiques, traduction, relecture, correction).

Compétences visées

A l'issue de ce cours, les étudiants devront être en mesure de traduire, du français vers l'allemand, des textes dans les domaines indiqués.

Langue d'enseignement : français et allemand

Évaluation

Deux devoirs sur table d'une durée d'1h/1h30.

ALLEMAND Initiation à l'interprétariat d'entreprise

Responsable : Marion DUFRESNE

Contenu

Il s'agit d'un entraînement à l'interprétariat consécutif.

Méthodologie

Le travail en cours se fait à partir de textes écrits ou oraux. Le cours comporte la lecture ou l'écoute intégrale d'un document de 10-15m avec le repérage des difficultés de vocabulaire technique et un premier "dégrossissage" du document (nature du document, idées principales, données techniques ou chiffrées), puis la phase de traduction, tronçon par tronçon, du document avec augmentation progressive de la longueur des passages traduits.

Objectifs

Il a pour but de sensibiliser les étudiants à la différence entre traduction écrite et interprétariat consécutif et de développer les facultés d'écoute, de compréhension et d'analyse d'un document audiovisuel (utilisation de l'image et de données non textuelles, repérage de mots et de notions-clés). Les étudiants seront amenés à améliorer la rapidité de réaction et la fluidité de leur traduction.

Compétences visées

À l'issue de ce cours les étudiants devront être capables d'assurer, après travail préalable sur le vocabulaire technique requis par la mission, une traduction consécutive de courte ou moyenne durée lors d'une visite d'entreprise ou d'une discussion ou négociation avec un client. Le cours se définit toutefois comme une initiation à l'interprétariat et non comme une formation d'interprète professionnel.

Langue d'enseignement : français et allemand

Évaluation : deux examens oraux d'environ 10 minutes (traduction de l'allemand vers le français, du français vers l'allemand).

ESPAGNOL Thème spécialisé

Responsable : Henry HERNANDEZ-BAYTER

Méthodologie :

Traduction du français vers l'espagnol des documents provenant de différents domaines : scientifique, technique, économique et financier.

Ce cours se consacre à l'étude de la pratique traduisante des textes authentiques du français vers l'espagnol. Les cours se structure de la manière suivante :

- L'analyse des corpus parallèles permettant aux étudiants d'évaluer une ou plusieurs traductions. Cet exercice permet également le repérage de certains aspects linguistiques et leur étude plus en détail. Les étudiants travailleront sur un corpus proposé par l'enseignant, mais aussi sur des corpus constitués par leurs soins. L'analyse des corpus parallèles se fera également sur des traductions des étudiants ce qui permettra une analyse et une évaluation du travail de chaque étudiant pendant les cours. Cette pratique cherche à créer une conscience critique de la pratique traduisante, ainsi qu'à porter un regard pointu sur les différentes fautes présentes dans le corpus d'étude.
- Les étudiants devront réaliser des traductions avant et après les séances. Ces traductions seront étudiées et corrigées sous forme de socialisation pendant les cours. Tout travail de traduction pendant ou en dehors des heures de cours peut éventuellement constituer une note ou être pris en compte dans la note finale.

Contenu :

- Études de certaines approches linguistiques au service de la traduction : la théorie énonciative et l'analyse du discours.
- Étude de différentes stratégies discursives mises en place dans les différents textes et en relation avec la théorie énonciative : qui écrit, à qui, dans quel but et dans quel contexte.
- Étude de certaines catégories grammaticales et de leurs équivalents en espagnol.
- Étude de certains procédés de traduction : l'emprunt, le calque, l'équivalence, l'adaptation, la transposition, la modulation, entre autres.

Évaluation :

- Contrôle continu (60%) et examen final à la fin du semestre (40%).

ESPAGNOL Initiation à l'interprétariat d'entreprise

Responsable : Henry HERNANDEZ-BAYTER

Descriptif :

Comme l'intitulé du cours l'indique, il s'agit d'une initiation aux différents aspects et principes de l'interprétation, ainsi qu'aux différents métiers qui en découlent. Ce cours cherche à mettre en évidence la spécificité de l'interprétariat par rapport à la traduction.

Méthodologie :

- Les étudiants seront initiés aux différentes stratégies de prise de notes et de restitution dans une situation d'interprétation.
- Les étudiants seront initiés aux différents moyens mnémotechniques mis à disposition pour l'interprète.
- Les étudiants seront mis en situation d'interprétation à l'aide de documents écrits et audiovisuels. L'interprétation de chaque étudiant sera analysée sous forme de socialisation par les autres étudiants.

Contenus :

- Les métiers de l'interprétation : consécutive, simultanée, chuchotage / liaison... Différences parmi traduction et interprétation.
- Projet d'interprétation : identification de l'information essentielle du projet (client, destinataire, secteur...) afin d'établir la fonction communicative et de préparer le travail de l'interprète.
- Prise de notes à partir de documents audiovisuels et de lectures dans le cours.
- Petites tâches d'interprétation de liaison entre les langues française et espagnole dans le domaine commercial.

Évaluation :

- Contrôle continu (60%) et examen final à la fin du semestre (40%).

ITALIEN Thème spécialisé

Responsable : Antonella MAURI

Exigences préalables

Bonne connaissance des structures morphosyntaxiques et lexicales de l'italien ainsi que des domaines de spécialité tels l'économie, le droit, la politique... Un bon niveau de licence en langue est requis.

Objectifs / Programme

Cours de thème (français vers italien) qui se déroule sur les deux semestres. Le but du cours est de donner aux étudiants les bases pratiques indispensables à un traducteur professionnel ainsi qu'un vocabulaire le plus ample possible.

Le cours s'articule donc sur une partie théorique, concernant le choix et l'usage des dictionnaires (papier et en ligne), du web, des textes spécialisés, etc., ainsi qu'à la façon de rédiger les traductions ; aux révisions (aussi bien de type C1 que C2) ; à la lexicologie et à la lexicographie de base, etc.

La partie traductive à proprement parler concerne des textes portant sur des thèmes divers et variés, afin d'enrichir le vocabulaire de l'étudiant et de lui montrer de manière pratique comment contourner les difficultés et sortir des impasses.

Bibliographie :

Les étudiants doivent utiliser un bon dictionnaire bilingue en version papier ou cd-rom (Larousse, Robert, Rizzoli...)

Aucun texte théorique n'est exigé pour ces cours, cependant, si les étudiants s'intéressent à la théorie de la traduction, une liste de textes à consulter pourra leur être donnée sur demande.

Contrôle des connaissances

La modalité d'évaluation est en Contrôle Continu. Une note sera attribuée au travail fait pendant le cours. Des dérogations pour les étudiants travailleurs ou qui, pour des raisons de santé ou autres, ne peuvent pas suivre régulièrement les cours est possible, mais uniquement à condition que l'étudiant m'en parle dès le début de l'année/semestre et qu'il s'acquitte du travail que lui sera donné à faire chez lui.

Le devoir en situation professionnelle, à la fin du semestre est obligatoire pour tous afin de valider le cours : un texte avec certaines problèmes de traduction sera donné à traduire à domicile, en un temps donné (qui peut varier suivant la longueur et les difficultés du document à traduire) et à respecter impérativement : tout retard comportera une baisse de la note finale. Il faudra aussi respecter impérativement toutes les consignes sur les formats et la rédaction.

Langue d'enseignement : Français et Italien

ITALIEN Initiation à l'interprétariat d'entreprise

Responsable : Giorgio LONGO

Exigences préalables

Niveau B2 de la grille européenne

Objectifs / Programme

Traduction à vue et/ou initiation à l'interprétariat d'entreprise.

Langue d'enseignement : Français et Italien

SUEDOIS Thème spécialisé

Responsable : Maria HELLERSTEDT

Contenu

Traduction du français vers le suédois en prêtant une attention particulière aux structures spécifiques des deux langues et leurs équivalences respectives.

Méthodologie

L'entraînement au thème se fera à partir des textes traitant des domaines spécialisés en accord avec la formation.

Objectifs

Acquérir et affiner les connaissances sur les structures et la terminologie de la langue cible.

Compétences visées

Une plus grande fluidité en suédois écrit et des connaissances du vocabulaire spécialisé aux domaines traités.

Évaluation

Quelques textes par semestre seront à rendre et seront notés. Un contrôle sur table à la fin du semestre (dictionnaires permis).

SUEDOIS Initiation à l'interprétariat d'entreprise

Responsable : Spasa RATKOVIC

Contenu

Initiation à l'interprétation consécutive et de liaison et à la traduction à vue

Restitution en consécutive de discours progressivement de plus en plus long, sur des sujets divers : société, entreprise, droit, santé...

Traduction à vue de documents et d'articles de presse.

Méthodologie

Le travail se fait à partir des documents écrits et audiovisuels.

Dans un premier temps, nous repérons des difficultés de vocabulaire technique. Ensuite, les étudiants sont mis en situation d'interprétation et leur travail est analysé et commenté par le professeur et par les autres étudiants.

Compétences visées

À l'issue de ce cours, les étudiants doivent être capables d'assurer une traduction consécutive de courte à moyenne durée, après avoir pris connaissance de vocabulaire spécifique.

Évaluation

Contrôle continu : deux épreuves au cours du semestre.

UE3 : Traduction Assistée par Ordinateur (TAO) et Outils Informatiques

Traduction Assistée par Ordinateur (TAO)

Responsable : Nathalie MOULARD

Exigences préalables

Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers)

Contenu

- ✓ Introduction au marché de la localisation, à la traduction assistée par ordinateur (TAO) et à la traduction automatique (TA).
- ✓ Définition des concepts et de la terminologie propres à la TAO et à la localisation.
- ✓ Aperçu des divers outils de TAO.
- ✓ Initiation à l'utilisation de l'outil SDL Trados Studio 2019.
- ✓ Initiation à l'alignement de fichiers
- ✓ Initiation à la traduction de documents de formats divers (Excel, Word, PDF, PowerPoint, PDF, html) à l'aide de l'outil SDL Trados Studio 2019.
- ✓ Initiation à la révision à l'aide de l'outil SDL Trados Studio 2019.

Méthodologie

- ✓ Présentations suivies de divers exercices pratiques qui permettent aux étudiants de manipuler ces outils.
- ✓ Préparation à l'examen de certification SDL Trados Studio 2019 Niveau 1.
- ✓ Les étudiants sont invités à lire des articles et à consulter des sites Web qui portent sur le marché de la traduction et les outils de TAO, ainsi que sur la localisation. Ces ressources leur permettent de répondre à toute une série de questions sur ces sujets.

Objectifs

Le but de ces cours est de permettre aux étudiants de se rendre compte de la réalité du marché de la traduction et du rôle que jouent les outils de TAO sur ce marché.

Obtenir la certification SDL Trados Studio 2019 « SDL Trados Studio 2019 pour les traducteurs - Niveau débutant »

Compétences visées

Les étudiants acquièrent des connaissances de base sur le logiciel SDL Studio 2019.

À l'issue de ce cours, les étudiants sont capables de :

- traduire un fichier unique dans SDL Studio 2019;
- réviser un fichier dans SDL Trados Studio 2019 ;
- créer des mémoires de traduction, importer du contenu et mettre à niveau d'anciens formats de mémoire de traduction ;
- aligner des fichiers et importer cet alignement dans une mémoire de traduction ;
- créer un glossaire SDL Multiterm 2019 à partir d'un fichier Excel ;
- utiliser la correspondance de fragments de segments dans SDL Trados Studio 2019 ;
- ouvrir un package de projet envoyé par un client.

Évaluation

Épreuve théorique : certification SDL Trados Studio 2019 Niveau 1.

Épreuve pratique : divers exercices pratiques semblables à ceux expliqués en cours. L'étudiant doit réaliser ces exercices sans aucune note ni aide.

Bibliographie

Site Web de l'éditeur de l'outil SDL Trados Studio [en ligne] <https://www.sdltrados.com/fr/learning/certification/> (consulté en juin 2019)

INFORMATIQUE

Responsable : Florent BERTHAUT

Exigences préalables

Une connaissance de base de l'outil informatique (environnement Windows) est indispensable.

Objectifs

L'objectif de ce cours est de consolider les connaissances en informatique des étudiants, depuis le codage numérique des données et documents jusqu'à la conception de sites web, afin de faciliter l'apprentissage futur d'outils logiciel et de la localisation.

Contenu

- Prise en main du système d'exploitation GNU/Linux
- Codage des données : nombres, couleurs, caractères (internationalisation)



- Codage des documents : LaTeX, XML, JSON
- Conception de sites web: principes de conception et de programmation, langages HTML/CSS/Javascript

Bibliographie

- Encodage des caractères : <https://www.w3.org/International/articles/definitions-characters/>
- Langages du web :
<https://developer.mozilla.org/en-US/docs/Learn>
<https://www.w3schools.com/>

Évaluation

Épreuve sur ordinateur de conception / modification d'un site web, tous documents autorisés.

UE4 : Méthodologie de la traduction

Traductologie

Responsable : Rudy LOOCK

Objectifs/contenu du cours

L'objectif de ce cours est d'initier les étudiants aux concepts-clés de la traductologie et aux notions de base qui permettent aux traducteurs de réfléchir sur leurs pratiques et sur leur rôle : types d'équivalence traductionnelle, *shifts*, traduction sourcière vs. cibliste, troisième code, invisibilité du traducteur, procédés de traduction, traductologie de corpus, etc. Les étudiants seront ainsi amenés à effectuer un certain nombre de lectures théoriques, parmi lesquelles des écrits de Cicéron, Saint Jérôme, E. Nida, A. Berman, G. Toury, M. Baker, J.-R. Ladmiral. Une liste de lecture sera fournie dès le premier cours. Le cours sera intégralement dispensé en anglais.

Bibliographie

Interactive Timeline for Translation Studies :

https://www.routledgetextbooks.com/textbooks/9781138912557/interactive_timeline.php

Ballard, Michel. 2007. *De Cicéron à Benjamin : Traducteurs, traductions, réflexions*. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.

Ballard, Michel. 2019. *Antiquité et traduction*. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.

Guidère, Mathieu. 2010. *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. (2e éd.). Bruxelles : De Boeck.

Munday, Jeremy. 2016. *Introducing Translation Studies*. Routledge.

Companion website: <http://www.routledgetextbooks.com/textbooks/9781138912557> (en particulier, voir chapitre 1:

<http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies/data/samples/9780415584890.pdf>)

Venuti, Lawrence (ed.). 2000. *The Translation Studies Reader*. New York : Routledge.

Vinay, Jean-Paul et Darbelnet, Jean. 1958. *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*. Paris : Didier.

Évaluation

L'évaluation comprendra une série de questions théoriques sur les lectures effectuées, ainsi qu'une analyse de traduction(s).

Outils de corpus niveau 1

Responsable : Rudy LOOCK

L'objectif de cet enseignement est d'initier les futurs traducteurs à l'exploitation de corpus électroniques comme outils d'aide à la traduction, aux côtés des outils traditionnels comme les dictionnaires et les glossaires ou encore des outils de TAO habituels dotés de mémoires de traduction. Les étudiants seront sensibilisés à la façon dont l'utilisation de corpus monolingues et multilingues peut leur permettre de collecter des informations qui amélioreront à la fois la compréhension du texte source et la fluidité du texte cible, et donc *in fine* la qualité de leurs traductions. Seront abordées en M1 les questions d'ordre méthodologique (compilation ; représentativité ; étiquetage ; utilisation de concordanciers) tandis que les questions liées aux enjeux d'une telle approche (différences inter- et intra- langagières, définition de contraintes d'usage lexical et grammatical ; homogénéisation linguistique entre langue originale et langue traduite ; qualité des traductions) seront abordées en M2. Les étudiants seront amenés à manipuler eux-mêmes des corpus électroniques existants de langue originale (e.g. British National Corpus, Corpus of Contemporary American English, Frantext, SketchEngine) et de langue traduite (e.g. Translational English Corpus), ou encore des corpus parallèles (e.g. Linguee, Europarl), mais seront également sensibilisés à la possibilité de compiler des corpus spécifiques pour la circonstance (*DIY/ad hoc corpora*) exploitables à l'aide de concordanciers. De nombreuses études de cas, concernant principalement l'anglais et le français mais aussi d'autres langues, seront présentées, et concerneront à la fois le lexique spécialisé et les phénomènes grammaticaux. Le cours sera dispensé intégralement en anglais.

References (une bibliographie complète sera transmise aux étudiants en début de semestre) :

Beeby, Allison, Rodríguez Inés, Patricia, Sánchez-Gijón, Pilar. 2009. *Corpus Use and Translating*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Bernardini, Silvia. 2011. Monolingual comparable corpora and parallel corpora in the search for features of translated language. *SYNAPS – A Journal of Professional Communication* 26.

Bertels, Ann et Verlinde, Serge. 2011. La lexicographie et l'analyse de corpus : nouvelles perspectives. *Meta* 56(2), 247-265.

Bowker, Lynne et Pearson, Jennifer. 2002. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London : Routledge.

Ebeling, Jarle. 1998. Contrastive Linguistics, Translation, and Parallel Corpora. *Meta*. 43(4), 602-615.

Granger, Sylviane, Lerot, Jacques et Petch-Tyson, Stéphanie (eds). 2003. *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Amsterdam/New York : Rodopi.

Johansson, Stig et Oksefjell, Signe (eds). 1998. *Corpora and Cross-Linguistic Research: Theory, Method and Case Studies*, Amsterdam/New York : Rodopi.

Laviosa, Sara. 2002. *Corpus-based translation studies: theory, findings, applications*. Amsterdam : Rodopi.

Loock, Rudy. 2012. La traductologie de corpus : étude de cas et enjeux. In D'Amelio, Nadia (ed), *Au cœur de la démarche traductive: débat entre concepts et sujets*. Mons : CIPA, p. 99-116.

Loock, Rudy. 2016. *La Traductologie de corpus*. Presses Universitaires du Septentrion.

Zanettin, Federico. 1998. Bilingual comparable corpora and the training of translators. *Meta*, 43(4) : 613-630.

Zanettin, Federico, Bernardini, Silvia et Stewart, Dominic (eds). 2003. *Corpora in translator education*. Manchester : St Jerome.

Zanettin, Federico. 2012. *Translation-driven Corpora*. Manchester: St Jerome Publishing.

Langue d'enseignement : anglais

Création d'une base de données terminologiques

Responsable : Nathalie MOULARD

Exigences préalables

Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers)

Objectif du cours :

Découverte du travail terminologique du point de vue du gestionnaire de projets et du traducteur, depuis l'extraction de termes jusqu'à la maintenance de glossaires multilingues.

Méthodologie

Présentation générale d'un cycle terminologique : extraction de termes, création d'un glossaire, traduction, révision, vérifications et mise à jour.

Création d'un glossaire en commun et explications détaillées de chacune des étapes présentées lors du premier cours.

Création de divers glossaires (individuellement ou en groupe) sur des sujets en lien avec les cours de version spécialisée.

Introduction à l'utilisation d'outils informatiques pour l'extraction terminologique et la création de bases de données terminologiques : Microsoft Excel, SDL Multiterm Convert, SDL Multiterm, outil d'extraction terminologique intégré à MemoQ.

Exercices divers.

Évaluation

Création d'un glossaire sur un domaine spécifique à réaliser à domicile.

Examen sur table qui reprend les divers types d'exercices réalisés en cours. Application directe de la méthodologie appliquée en cours : création d'un glossaire, conversion d'un glossaire, extraction terminologique.

Bibliographie

- Revue Langages 2005/1 (N°157) « La terminologie : nature et enjeux » (2005), Daniel Gouadec.
- [TALAVÁN ZANÓN Noa](#) (2016) A university handbook on terminology and specialized translation. Editorial UNED.
- Brenes Patricia, Terminology for beginners, IMOT e-Book [en ligne]. <http://inmyownterms.com/wp-content/uploads/2017/06/TERMINOLOGY-eBOOK.pdf> [En ligne en juin 2019].
- Site web de SDL Trados « Qu'est-ce qu'une base terminologique ? » <https://www.sdltrados.com/fr/solutions/terminology-management/termbase.html>. [En ligne en juin 2019].

UE5 : Gestion de projets multilingues

Gestion de projets de traduction

Responsable : Nancy MATIS

Langue : français

Exigences préalables

Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Navigateur Web, Explorateur Windows

Contenu

Gestion de projets de traduction de type « simple » - en M1, l'accent est mis essentiellement sur la gestion de projets de type « Documentation ».

Le cours repose sur la présentation générale du cycle de vie d'un projet de traduction. Les principales étapes jalonnant un projet de traduction sont abordées et agrémentées d'exemples concrets.

Méthodologie

Présentations incorporant divers exercices de base.

Objectifs

Le but de ce cours est de préparer les étudiants au cours de gestion de projets de traduction dispensé en M2. Il vise également à permettre aux étudiants de M1 d'effectuer un stage en gestion de projet visant des projets de type « Documentation » simple. Ce cours a en outre pour but de permettre aux futurs traducteurs indépendants d'organiser leur travail dans des conditions optimales.

Compétences visées

Les étudiants acquièrent des connaissances de base relatives à la gestion de projets de traduction :

- Importance de l'analyse d'un projet
- Mise au point d'un devis pour un projet de type « Documentation » simple
- Réalisation d'un planning pour un projet de type « Documentation » simple
- Lancement d'un projet de traduction de type « Documentation » simple
- Suivi d'un projet de traduction de type « Documentation » simple
- Clôture d'un projet de traduction

Évaluation

Questionnaire à choix multiples sur la plate-forme Moodle.

Recherche documentaire

Responsables : Séverine VANHOUTTE, Bénédicte EL KALADI

Contenu du cours :

L'objectif du cours est de permettre aux étudiants d'avoir une connaissance fine des ressources à leur disposition, mais également de pouvoir transférer cette connaissance dans d'autres champs.

- Les catalogues de bibliothèques
- Les bases de données en ligne
- Les ressources terminologiques
- Internet et la validation des sources
- La citation des références bibliographiques (normes, outils)

Évaluation : le cours alternera les séances plus théoriques et la mise en pratique des notions vues. L'évaluation est en contrôle continu (50% d'exercices tout au long du semestre et 50% dossier à remettre en fin de semestre)

Multilinguisme et intégration économique européenne

Responsable : Yohann MORIVAL

Objectifs/Contenu du cours :

Ce cours a pour ambition de présenter et d'analyser le fonctionnement de l'Union européenne au prisme de sa nature multilingue. Il se donne plus particulièrement deux objectifs : la compréhension du fonctionnement des institutions de l'Union européenne et l'analyse des politiques européennes menées autour de la question du multilinguisme. Ces deux aspects seront articulés durant le semestre tant ils sont indissociables d'une réflexion plus générale sur la place du multilinguisme dans la légitimité politique de l'Union européenne.



Bibliographie (non exhaustive) :

Courty G., Devin G., *La construction européenne*, Paris, La Découverte, 2015, 186 p.

Hanf, D., Malacek, K., et Muir, É. (dir.), *Langues et construction européenne*, Bern, Peter Lang, 2010, 286 p.

Orban, L., « Langues et traduction : une politique cruciale pour l'Union européenne », *Hermès, La Revue*, vol. 56, no. 1, 2010, pp. 23-28.

Évaluation : Dissertation de 2 h, deux sujets au choix.

Langue d'enseignement : Français

UE6 : Option

L'étudiant.e devra choisir **un enseignement** parmi ceux proposés ci-dessous :

Traduction de jeux vidéo

Responsables : Pierre GEHENNE

Contenu du cours

Le cours offrira une introduction au milieu des jeux vidéo de façon interactive en analysant les principales problématiques liées au travail du traducteur localisateur.

Les séances comporteront des travaux dirigés pour confronter les étudiants aux difficultés relatives à l'adaptation, à la terminologie et aux aspects techniques du métier.

Bibliographie

The Game Localization Handbook, Second Edition - Heather Maxwell Chandler et Stephanie O'Malley Deming
Multidimensional Translation: A Game Plan for Audiovisual Translation in the Age of GILT - Minako O'Hagan

Contrôle des connaissances

Sera précisé lors du premier cours.

Ressources et outils informatiques pour la linguistique

Responsable : Antonio BALVET



La description et la modélisation en linguistique, fondées sur des exemples attestés, collectés dans des conditions contrôlées, se sont imposées comme un domaine complémentaire à la linguistique théorique et formelle, dont la grammaire générative est un des exemples les plus connus. Par ailleurs, dès qu'une adéquation descriptive forte, pouvant donner lieu à des applications concrètes (ex : relevés terminologiques) est envisagée, le recours aux méthodes de la linguistique de corpus s'impose.

Ce module d'enseignement vise à donner aux étudiants les bases méthodologiques et des savoir-faire pratiques pour constituer un corpus linguistiquement annoté, exploitable pour un projet de description et de modélisation de la langue, quel que soit le parcours envisagé par la suite – recherche ou professionnel. Ces bases seront complétées par une présentation des principaux corpus disponibles aujourd'hui. Seront également présentés les principaux outils informatiques permettant l'exploitation des données ainsi constituées : concordanciers (ex : Unitex, Stella dans Frantext), détecteurs de collocations et de segments récurrents notamment.

Compétences visées

Approfondir la compréhension du fonctionnement des langues naturelles, savoir décrire et analyser des phénomènes linguistiques, savoir exploiter des annotations linguistiques structurées.

Évaluation

Projet d'annotation accompagné d'un dossier de synthèse.

URL du support de cours en ligne

<http://moodle.univ-lille3.fr/course/view.php?id=362>

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Habert Benoît, Fabre Cécile & Issac Fabrice (1998), *De l'écrit au numérique. Constituer, normaliser et exploiter les corpus électroniques*, Paris, InterEditions.

Habert Benoît, Nazarenko Adeline & Salem André (1997), *Les linguistiques de corpus*, Paris, Armand Colin.

NB : Ce cours relève du Master "Sciences du langage" spécialité "Lexicographie, Terminographie, Traitement Automatique des Corpus" (LTTAC) <https://www.univ-lille3.fr/ufr-humanites/sciences-langage/formations/masters/lttac/> et a lieu sur le site de Pont de Bois à Villeneuve d'Ascq le mardi de 17h30 à 19h30 à partir du 24 septembre 2019.

Analyse de l'offre dictionnaire

Responsable : Pierre CORBIN



Langue d'enseignement : français.

Prérequis : aucun.

Contenu

L'analyse de l'offre dictionnaire fournira l'occasion de faire une typologie des répertoires (en distinguant les dictionnaires monolingues vs bilingues, généralistes vs spécialisés, de langue vs encyclopédiques, pédagogiques vs fonctionnels ou

culturels) et d'analyser l'offre en fonction des besoins des différents utilisateurs (apprenants, traducteurs, etc.) et des supports de publication.

Compétences visées

Connaissance de l'offre éditoriale française en matière de dictionnaires ; Connaissance de la diversité des besoins des utilisateurs et des réponses fournies en fonction des projets éditoriaux ; Connaissance du potentiel de chaque support éditorial.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lecture de présentations et d'analyses de dictionnaires.

Évaluation

Contrôle continu : oraux avec documents écrits.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Atkins S. & Rundell M. (2008), *The Oxford Guide to Practical lexicography*, Oxford, Oxford University Press.

Béjoint Henri & Thoiron Philippe (sous la direction de) (1996), *Les dictionnaires bilingues*, Louvain-la-Neuve, Duculot.

Corréard Marie-Hélène (ed.) (2002), *Lexicography and Natural Language Processing. A festschrift in honour of B.T.S. Atkins*, Euralex.

Frawley William (ed.) (1992-1993), "Forum on the theory and practice of lexicography", *Dictionaries* 14.

Hartmann R.R.K. & James Gregory (1998), *Dictionary of Lexicography*, London / New York, Routledge.

Hausmann Franz Josef, Reichmann Oskar, Wiegand Herbert Ernst. & Zgusta Ladislav (eds) (1989-1991), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An international encyclopedia of lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*, 3 vol., Berlin / New York, Walter de Gruyter.

International Journal of Lexicography, Oxford, Oxford University Press, 4 numéros par an.

Rey Alain (1982), *Dictionnaires et encyclopédies*, Que sais-je ? 2000, Paris, Presses Universitaires de France.

Rey Alain (2007), *Miroirs du monde. Une histoire de l'encyclopédisme*, Paris, Fayard.

Rey Alain (2008), *De l'artisanat des dictionnaires à une science du mot*, Paris, Armand Colin.

Rey-Debove Josette (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris / La Haye, Mouton.

NB : Ce cours relève du Master "Sciences du langage" spécialité "Lexicographie, Terminographie, Traitement Automatique des Corpus" (LTTAC) <https://www.univ-lille3.fr/ufr-humanites/sciences-langage/formations/masters/lttac/> et a lieu sur le site de Pont de Bois à Villeneuve d'Ascq le lundi de 10h à 12h30 à partir du 23 septembre 2019.

Troisième langue

Les étudiants du Master TSM ont la possibilité de choisir en option l'étude d'une troisième langue, différente des langues A (anglais) et B, à un niveau avancé dans le cadre du Master LEA, parmi les langues suivantes :

ALLEMAND
ARABE
CHINOIS
ESPAGNOL
ITALIEN
NEERLANDAIS (sous réserve)
PORTUGAIS
RUSSE (sous réserve)
SUEDOIS (sous réserve)

Ces enseignements sont programmés le jeudi matin.

NB : la langue est à choisir à l'année

Structure des enseignements | Master 1 – Semestre 2

UE1 Version domaines économique/financier et juridique/institutionnel 6 crédits ECTS

Version économique/financier Langue A (anglais)	16 h TD
Version économique/financier Langue B	16 h TD
Version juridique/institutionnel Langue A (anglais)	16 h TD
Version juridique/institutionnel Langue B	16 h TD

UE2 Projet de traduction technique 6 crédits ECTS

Projet de traduction technique Langue A (anglais)	24 h TD
Projet de traduction technique Langue B	24 h TD

UE3 Stage 6 crédits ECTS

Stage de 2 mois minimum + rédaction et soutenance d'un rapport et/ou mémoire
Préparation à l'insertion professionnelle
Réseaux sociaux à visée professionnelle (billet de blog)

UE 4 Langue en situation professionnelle 6 crédits ECTS

Thème spécialisé Langue A (anglais)	16 h TD
Thème spécialisé Langue B	16 h TD
Initiation à l'interprétariat d'entreprise et à la traduction à vue Langue A (anglais)	16 h TD
Initiation à l'interprétariat d'entreprise et à la traduction à vue Langue B	16 h TD
Rédaction technique	16 h TD

UE 5 Option (enseignement au choix) 6 crédits ECTS

Techniques de traduction audio-visuelle	16 h CM
ou Troisième langue (Master LEA)	24 h TD
ou Activités du TAL (cours du Master LTTAC)	24 h TD
ou Lexicographie bilingue et linguistique contrastive (cours du Master LTTAC)	24 h TD

ÉVÉNEMENTS SPÉCIFIQUES 2019-2020 :

Comme chaque année, des conférences professionnelles et liées à la recherche sont prévues. Les étudiant.e.s y assistent **de façon obligatoire**.

Au second semestre 2019-2020 sont notamment prévues :

- ✓ 31 janvier : **Journée d'études #TQ2020 : « Traduction & Qualité »** consacrée à la traduction **automatique** (organisée par le laboratoire Savoirs, Textes, Langage du CNRS).
- ✓ Courant mars (date à déterminer) : **Visite à la Direction Générale de la Traduction (DGT) de la Commission Européenne**

UE1 : Version domaines économique/financier et juridique/institutionnel

ANGLAIS Version spécialisée domaines économique et financier

Responsable : Rudy LOOCK

Exigences préalables

Niveau B2 de la grille européenne.
Savoir traduire un texte en langue générale.

Objectifs / Programme

Version spécialisée dans les domaines économique et financier. Les étudiants seront progressivement amenés à traduire des textes de plus en plus techniques dans les domaines de l'économie et des finances.

Il s'agira, tout au long du semestre, d'apprendre à se servir des différents outils à disposition des traducteurs d'aujourd'hui (dictionnaires et glossaires en ligne, banques de données, sites internet spécialisés, traduction automatique) et d'apprendre à savoir sélectionner les informations pertinentes pour bien traduire, au plus proche possible de la langue originale d'arrivée (français). Au-delà des questions terminologiques, les étudiants seront sensibilisés à la nécessité de prendre en compte l'usage grammatical de la langue cible originale en comparant textes originaux anglais et textes originaux français.

L'évaluation se fera sous forme de contrôle continu (2 devoirs sur table organisés en milieu et fin de semestre).

ANGLAIS Version spécialisée domaines juridique et institutionnel

Responsable : Guillaume DENEUFBOURG

Objectifs du cours :

1) Première approche de la traduction d'une langue de spécialité

- Compréhension des critères et des objectifs qualitatifs de la traduction juridique ; quelles doivent être les qualités d'un bon traducteur juridique ?
- Sensibilisation à l'importance de l'aspect terminologique
- Sensibilisation au jargon spécifique
- Sensibilisation à l'importance de la compréhension du domaine traité
- Sensibilisation à l'importance de la spécialisation pour le traducteur

2) Initiation/expérience pratique de la traduction juridique

- Première expérience pratique du domaine par l'apprenti traducteur et découverte des sous-domaines
- Utilisation raisonnée d'un dictionnaire et des sources terminologiques à la disposition du traducteur
- Maîtrise de l'utilisation de corpus comme outil d'aide à la traduction
- Prise de conscience de la nécessité du sens critique, de la vérification réfléchie
- Utilisation des principales sources terminologiques à disposition (dictionnaires unilingues et bilingues, bases de données terminologies (en ligne), corpus, références connexes) (*anglais et anglais-français*)
- Acquisition d'un savoir-faire reproductible (développement du sens critique)
- Capacité à établir le lien avec le cours de terminologie

Contenu du cours :

- Introduction générale à la traduction juridique : discussion sur les objectifs
- Exercices de traduction composés de différents textes de longueur variable à traduire en classe ou à domicile. Corrections individuelles et collectives. Les textes soumis pour traduction se voudront représentatifs des différents sous-domaines du domaine juridique : contrats et conditions générales, arrêts/jugements, accord de confidentialité, Cour de justice internationale, TPI, Parlement européen
- Exercices de traductions spécifiques issus de manuels spécialisés
- Exercices de recherches terminologiques
- Utilisation de corpus en tant qu'outil d'aide à la traduction

Contrôle des connaissances :

- Deux devoirs sur table organisés au milieu et en fin de semestre

ALLEMAND Version spécialisée domaine économique et financier

Responsable : Marc HAUMESSER

Exigences préalables

Comprendre des textes complexes en allemand relevant de domaines spécialisés.
Avoir une bonne maîtrise de la langue française et une bonne capacité de rédaction en français.

Objectifs / Programme

Traduire dans une langue idiomatique des documents spécialisés
L'entraînement à la version se fera à partir de textes économiques et financiers d'un niveau de technicité avancé

Bibliographie

La lecture régulière de la documentation spécialisée est vivement recommandée

Langue d'enseignement : Français et Allemand

ALLEMAND Version spécialisée domaines juridique et institutionnel

Responsable : Armand HEROGUEL

L'objectif de ce TD est

- de fournir les bases des terminologies juridiques en allemand (Allemagne, Suisse, Autriche, Belgique)
- d'apprendre à traduire les textes juridiques les plus courants dans un contexte de droit privé (notamment des contrats) et dans un contexte (pré-)judiciaire (notification de droits à personne mise en cause, procès-verbaux de constatations ou d'audition, jugements et autres décisions judiciaires).

Bibliographie obligatoire :

Duchateau, Jean-Paul (2016), *Les mots clés du droit en allemand*, Paris, éd. Bréal

ESPAGNOL Version spécialisée domaine économique et financier

Responsable : Agathe LEGROS

Objectifs/Programme

L'objectif de ce cours consiste à familiariser les étudiants avec le domaine économique et financier à travers une documentation spécialisée.

La traduction économique et financière étant particulièrement technique, l'accent sera mis sur la terminologie propre au secteur. Les textes abordés en cours seront issus de la presse spécialisée hispanophone.

Tous les outils modernes seront mis à disposition des étudiants lors des traductions en cours et des partiels, et ce, afin de recréer au mieux les conditions professionnelles.

Évaluation

Contrôle continu.

La lecture régulière de la presse spécialisée est vivement recommandée.

ESPAGNOL Version spécialisée domaines juridique et institutionnel

Responsable : Marie-Véronique MARTINEZ

Exigences préalables :

Niveau B2 de la grille européenne

Objectifs et programme :

L'objectif de ce cours est de familiariser les étudiants avec la traduction des textes juridiques espagnols. Les thèmes choisis sont tirés de l'actualité. Les documents pourront être présentés directement en cours ou préparés à la maison. Les traductions pourront être individuelles et/ou collectives avec correction individuelle et/ou collective.

Bibliographie :

Lecture régulière de la presse hispanophone et francophone.

Contrôle des connaissances :

Contrôle continu composé de deux épreuves pendant le semestre (traduction sur table et traduction maison).

Langue d'enseignement :

Français et espagnol

ITALIEN Version spécialisée domaine économique et financier

Responsable : Marion RAYBAUD

Objectif du cours :

Acquérir les méthodes de traduction dans un domaine spécialisé.

Contenu du cours :

- Utilisation des ouvrages spécialisés et des dictionnaires spécialisés unilingues (italien, français) et bilingues (italien-français) et des bases de données de terminologie ;
- Traduction de textes officiels, notamment de textes de l'ONU en comparaison avec les versions anglaises et françaises des mêmes textes et de l'Union Européenne ; résolution des problèmes de lexique dus aux différences culturelles et des concepts mis en jeu dans les deux langues italienne et française.

Bibliographie :

- Il Boch, *Dizionario Francese-Italiano/Italiano-Francese*, Bologna, Zanichelli, 2008
- Dizionario Garzanti: Francese-italiano, italiano-francese, 2006**
- **Grande Dizionario. Francese-italiano, italiano-francese. CD-ROM, Garzanti Linguistica, 2006.**
 - *Dizionario francese italiano-, italiano-francese, Robert & Signorelli, Signorelli, 2001.*
 - De Luca Gianni ... [Et al.], *Nuovo Dizionario di economia*, Napoli, Esselibri, 2000.
 - Larousse bilingue en ligne, www.larousse.fr/dictionnaires.
 - Quotidien économique *Il Sole 24 ore*: <http://www.ilssole24ore.com/>

Contrôle des connaissances :

Contrôle continu : deux exercices de version écrite pendant le semestre, l'un sans accès à des documents, l'autre avec documents.

ITALIEN Version spécialisée domaines juridique et institutionnel

Responsable : Marie-Catherine ONIDA

Exigences préalables :

Bonne connaissance des structures morphosyntaxiques et lexicales de l'italien ainsi que du domaine de spécialité : domaine juridique

Objectifs du cours :

Sensibiliser les étudiants se destinant une carrière de traducteur, au métier de la traduction technique et spécialisée
Apporter une méthode aux futurs traducteurs, les sensibiliser à la traduction technique: domaine juridique
Apporter des outils de recherche terminologique (liens spécifiques)
Les orienter dans la constitution de glossaires techniques dédiés
Et enfin les sensibiliser au monde de l'entreprise.

Évaluation :

Contrôle continu
2 exercices de version de 300-400 mots environ

SUEDOIS Version spécialisée domaine économique et financier

Responsable : Anders LÖJDSTRÖM

Exigences préalables :

Une bonne maîtrise (B2) du vocabulaire courant et des structures morphosyntaxiques du suédois ; une pratique écrite raisonnée et aisée du français.

Objectifs et programme :

L'objectif du cours est de familiariser les étudiants avec la traduction du suédois vers le français de textes relevant des domaines précisés ci-dessus. Les textes abordés, distribués en cours, seront de caractère proprement scientifique aussi bien que de vulgarisation.

Bibliographie :

Les étudiants utiliseront un dictionnaire bilingue de leur choix et sous la forme qui leur convient. Il est vivement recommandé de compléter cette utilisation par celle d'un dictionnaire unilingue en suédois (*Norstedts stora svenska orbok...*) et en français (*Le Petit Robert...*). D'autres ressources pourront être exploitées en fonction du domaine abordé.

Contrôle des connaissances :

La modalité d'examen est le contrôle continu avec deux épreuves pendant le semestre. Le travail hebdomadaire des étudiants fera également l'objet d'une évaluation qui entrera dans la note globale de chaque semestre.

Langues d'enseignement :

Français et suédois

SUEDOIS Version spécialisée domaine juridique et administratif

Responsable : Anders LÖJDSTRÖM

Exigences préalables :

Une bonne maîtrise (B2) du vocabulaire courant et des structures morphosyntaxiques du suédois ; une pratique écrite raisonnée et aisée du français.

Objectifs et programme :

L'objectif du cours est de familiariser les étudiants avec la traduction du suédois vers le français de textes relevant des domaines précisés ci-dessus. Les textes abordés, distribués en cours, seront de caractère proprement scientifique aussi bien que de vulgarisation.

**Bibliographie :**

Les étudiants utiliseront un dictionnaire bilingue de leur choix et sous la forme qui leur convient. Il est vivement recommandé de compléter cette utilisation par celle d'un dictionnaire unilingue en suédois (*Norstedts stora svenska orbok...*) et en français (*Le Petit Robert...*). D'autres ressources pourront être exploitées en fonction du domaine abordé.

Contrôle des connaissances :

La modalité d'examen est le contrôle continu avec deux épreuves pendant le semestre. Le travail hebdomadaire des étudiants fera également l'objet d'une évaluation qui entrera dans la note globale de chaque semestre.

Langues d'enseignement :

Français et suédois

UE2 : Projet de traduction technique

Le cours de projet de traduction technique est divisé en deux parties, pour chaque langue de travail :

1. Projet de traduction individuel (cf. descriptifs ci-dessous)
2. Projet de traduction collectif/Skills Lab (cf. descriptif fin de section)

La note finale pour cet enseignement est divisée à part égale entre le projet individuel (50%) et le projet collectif (50%).

ANGLAIS Projet de traduction technique

Responsable : Guillaume DENEUFBOURG

Objectifs

1) *Connaissances générales*

- Connaissance générale du secteur de la traduction et de ses différents métiers (acteurs, chiffres, histoire, perspectives d'avenir, etc.)
- Connaissance générale des différents profils de traducteur : traducteur indépendant, traducteur en entreprise, traducteur au sein d'une organisation internationale, etc.
- Première expérience du travail au quotidien : organisation, travail en autonomie, relations avec les clients, respect des délais, utilisation des outils, etc.
- introduction générale à la traduction automatique

2) *Connaissances pratiques*

- Gérer plusieurs projets sur une période définie en fonction des délais imposés
- Se montrer flexible en fonction des circonstances de travail changeantes : faire face à la multiplicité des domaines traités, des outils (TAO) à utiliser, des instructions, des consignes stylistiques, etc.
- Apprendra à lire, comprendre et respecter les instructions fournies par le « client-professeur »
- Maîtrise des outils informatiques et de l'Internet (utilisation efficace et réfléchie et application de la méthodologie de recherche d'informations enseignée)
- Esprit critique quant aux diverses sources et aux outils disponibles sur le Web.
- Application des enseignements du cours de terminologie (création d'un mini-glossaire reprenant les termes clés du document à traduire)
- Prise de conscience de l'importance d'un niveau de qualité constant (satisfaction du client)
- Initiation pratique à la post-édition de traduction automatique

Contenu

1) *Présentation générale et principes théoriques*

- Présentation générale du secteur de la traduction et de ses métiers (acteurs, chiffres, histoire, perspectives d'avenir, etc.)
- La vérité sur les grands mythes de la traduction et du travail du traducteur
- Portrait du métier de traducteur : conditions de travail, travail en autonomie, qualités à avoir, erreurs à ne pas commettre, relations avec les clients, respect des délais, etc.
- Tour d'horizon des divers outils à disposition des traducteurs
- Présentation « théorique » de la méthodologie de travail du traducteur
- introduction générale à la traduction automatique

2) *Réalisation de divers projets de traduction*

- Traduction de divers textes à caractère technique, marketing ou scientifique, en cours ou à domicile (*anglais-français*)
- Apprendre à faire face à la multiplicité des domaines traités, des outils (TAO) à utiliser, des instructions, des consignes stylistiques, etc.
- Projets de post-édition de traduction automatique
- Différentes approches sont proposées, de même que différents types de corrections (correction collective, correction individuelle par le biais d'annotations, comparatifs, etc.).
- L'importance de la terminologie et de la création de glossaires est également abordée.
- En toile de fond, la nécessité absolue d'assurer un niveau de qualité constant (orthographe, grammaire, style, terminologie, transfert, etc.) est constamment rappelée

Contrôle des connaissances

- Projet individuel : en fin de semestre, l'étudiant sera évalué sur la base d'un projet de traduction. Un texte technique devra être traduit sur table à l'aide d'un logiciel de TAO. L'exercice pourra faire l'objet de la création d'un glossaire et impliquer un exercice de post-édition de traduction automatique. L'étudiant disposera de tous les outils à disposition d'un traducteur freelance pour réaliser cette traduction.
- Projet collectif dans le cadre du Skills Lab.

ALLEMAND Projet de traduction technique

Responsable : Nicolas CARDINAEL

Objectif : Proposer aux étudiants la prise en charge de plusieurs projets de traduction issus de différents domaines de spécialité dans les conditions les plus proches possible de la réalité professionnelle.

Contenu du cours : Les étudiants seront amenés à prendre en charge plusieurs petits projets de traduction dans leur globalité : acceptation/négociation du délai en fonction du nombre de mots et du degré de complexité/spécialisation, organisation du travail de façon à respecter le délai tout en assurant le niveau de qualité exigé, respect des instructions données par le « client », recherches terminologiques et utilisation des outils (création et alimentation d'une mémoire de traduction et d'un glossaire, familiarisation avec le domaine de spécialité), capacité à poser des questions de façon standardisée, traduction et auto-relecture. Au moins un projet comprendra également une phase de relecture par binômes avec établissement d'une fiche recensant les corrections apportées et les remarques générales. Au moins un projet fera l'objet d'une phase de mise en commun afin de passer en revue les difficultés et les solutions trouvées.

Évaluation : Au moins deux projets feront l'objet d'une évaluation. La capacité à communiquer de façon professionnelle, la ponctualité, la prise d'initiatives et le souci d'aboutir à une traduction de la meilleure qualité possible seront pris en compte dans la notation.

ESPAGNOL Projet de traduction technique

Responsable : Antonia DEBOVE – MYSZKIEWICZ

Objectifs : maîtriser les principes d'une approche professionnelle de la traduction : conditions de travail et qualités requises pour la gestion d'un projet.

Contenu du cours :

- Méthodologie de travail du traducteur
- Traduction de textes à caractère économique, technique, ou marketing
- Création de glossaires

Contrôle des connaissances:

Contrôle continu : deux exercices pendant le semestre.

- Un projet de 500 mots environ à traduire à distance (traduction, constitution d'un glossaire, révision, relecture)
- Un projet de 700-1000 mots dans le cadre du Skills Lab

ITALIEN Projet de traduction technique

Responsable : Martine MORETTI

Connaissances de base en informatique :

Suite Office, navigateurs Web (Windows Explorer, Google Chrome).

Connaissances de l'outil de TAO : SDL Trados Studio.

Objectifs :

- 1) Adopter une **approche professionnelle** : analyse des qualités requises pour la gestion d'un projet de traduction.
- 2) **Savoir gérer son temps** dans le respect aussi bien du flux de travail que des collègues, afin de rendre un projet bien ficelé, dans les règles de l'art.
- 3) **Apprendre les bases de la relation client/du travail en équipe** (poser les bonnes questions, gérer les livraisons intermédiaires et les imprévus, traiter les remarques éventuelles du client, intégrer les corrections) **et de la communication** (entre collègues et/ou avec la clientèle).
- 4) Savoir **se servir** de l'outil de **TAO**
- 5) **Apprendre à créer un glossaire** avec des termes « techniques », citer des sources pertinentes et fiables.

Contenu du cours :

- Introduction aux **divers métiers de la traduction**
- **Trucs et astuces du traducteur** (ressources en ligne, outils de travail disponibles, exemple(s) de guide(s) de style, astuces pour faire des recherches approfondies et rapides sur Internet, liens et références utiles...)
- **Méthodologie de travail du traducteur** : outils de gestion de projet en ligne (gratuits), gestion du temps, des fichiers et des différentes étapes du projet de traduction.
- **Traduction et relecture de textes** à caractère touristique, cosmétique, marketing ou rédactionnel : définition et détermination du « Ton de voix » du client à respecter impérativement lors de la traduction.
- **Révision/Editing croisés**
En groupe de 2, révision croisée des traductions en binôme avec « Suivi des modifications » activé dans Trados. Le réviseur et le traducteur révisé peuvent également communiquer par le biais des « commentaires » dans Trados afin de soulever des doutes, poser des questions, intégrer des sources pour conforter leurs choix. Le traducteur accepte ou refuse les suggestions du réviseur en justifiant son choix.
- **Simulation de projets de traduction** avec plusieurs étapes de travail de la commande à la livraison : création et validation de glossaires avec le client, mise en place et assignation des rôles (traducteur(s), réviseur(s) et/ou chef de projet)...

Contrôle des connaissances :

Contrôle continu et SKILLS LAB : un contrôle continu « classique » et le(s) texte(s) prévu(s) dans le cadre du SKILLS LAB.

- Contrôle continu « classique » (vers la moitié du cours – date à définir)

1 projet à traduire à distance d'environ 500 mots (qui vaut pour **50%** de la note globale du cours de projet de traduction)

SUEDOIS Projet de traduction technique

Responsable : Spasa RATKOVIC

Objectifs

L'objectif de ce cours est de familiariser les étudiants avec la prise en charge d'un projet de traduction technique. Il sera axé sur :

- la gestion des projets sur une période définie et le respect des délais
- le respect des instructions de l'enseignant ("client")
- la sensibilisation aux différences stylistiques éventuelles entre un texte suédois et un texte français dans un même domaine
- l'utilisation de diverses sources disponibles sur Internet

Organisation des cours

Traduction de textes techniques à caractère médical, scientifique, juridique ou de marketing.

Évaluation

Contrôle continu. Deux projets au cours du semestre.

Langues d'enseignement

Suédois et français



Une partie du cours de projet de traduction (toutes langues) prendra la forme d'un **SKILLS LAB**, à savoir une agence virtuelle de traduction, au sein de laquelle l'ensemble des étudiant.e.s de la formation TSM (M1 et M2) aura en charge une série de projets de traduction à mener à bien sur une période d'une semaine, qui sera entièrement consacrée à cette activité (aucun autre enseignement).

Chaque étudiant.e aura un rôle précis à jouer (gestionnaire de projets, préparateur de ressources, traducteur, réviseur, responsable qualité, responsable communication), pour lequel il/elle devra poser sa candidature. Une simulation d'entretien professionnel aura lieu en amont (décembre).

La note obtenue pour le travail effectué dans le cadre du Skills Lab comptera pour **50%** de la note finale du cours de projet de traduction technique anglais.

Plus d'informations ici : <https://master-traduction.univ-lille.fr/index.php?fr/static20/skills-lab>

UE3 : Stage

INFORMATIONS GENERALES

L'étudiant est responsable de la recherche de son stage. Celui-ci doit être *toujours choisi avec soin* car il peut figurer dans un CV, attester d'un premier savoir-faire et justifier d'un projet professionnel.

I) Domaines d'intervention et contenu du stage :

1) Sont considérés comme recevables *les domaines d'intervention* suivants :

- entreprises ;
- administrations publiques, nationales et territoriales
- associations dans lesquelles les étudiants sont invités à effectuer principalement de la traduction et/ ou de l'interprétariat ;
- traducteurs indépendants (mais sous conditions : cf. charte des stages *infra*).

2) Pour ce qui est de son contenu, le stage de Master 1 doit être choisi en fonction d'un projet professionnel et est considéré, à la différence de celui de licence, comme un stage de « mission », ponctuelle, liée à un projet (étude de marché, prospectives, à l'international, projet d'implantation à l'étranger...) où l'étudiant se voit confier une certaine *responsabilité*, une prise d'initiatives et apporte ses compétences, notamment linguistiques.

II) Calendrier :

Le stage se déroule sur une période de deux mois, il fait l'objet d'un rapport et d'une soutenance obligatoires dont la note est comptabilisée dans le total des points.

Cette durée minimale de deux mois n'exclut pas la prolongation du stage pendant l'été si l'étudiant et/ ou l'entreprise le souhaitent. En outre rien n'interdit à un étudiant de l'effectuer à une autre période, pendant l'année universitaire en cours, si l'opportunité s'offre à lui.

Les salariés de l'Éducation Nationale effectueront leur stage pendant les vacances d'été.

Les étudiants salariés qui justifieront d'un nombre minimal d'heures de travail hebdomadaire avec attestation de l'employeur peuvent, s'ils le désirent, transformer cette activité en rapport de stage sous réserve de l'accord préalable de leur enseignant responsable.

III) Choix des enseignants responsables :

Après avoir trouvé leur stage, les étudiants choisissent leur enseignant référent, parmi l'ensemble des enseignants titulaires des LEA (1er et 2e cycles) de Lille III. Il est souhaitable, dans la mesure du possible, de choisir un enseignant dont la spécialité est en adéquation avec le contenu du stage. (ex : enseignant de gestion de projet pour un stage effectué dans la gestion de projet). La négociation du contenu précis du stage avec le responsable enseignant se fait à ce moment-là.

Contenu du suivi du stage par les enseignants :

- 1) conseils sur la pertinence du choix de l'entreprise et du stage en fonction des finalités de la filière et du projet professionnel de chacun d'entre eux ;
- 2) élaboration du contenu de la mission, en tenant compte des exigences de l'entreprise et de celles de l'université ;
- 3) suivi, dans la mesure du possible, de l'étudiant en cours de stage (téléphone, e-mail, rencontre, visite éventuelle sur place) ;
- 4) conseils sur l'élaboration du rapport (définition des attentes d'un rapport, discussion sur le plan à partir d'une première épreuve fournie par l'étudiant) et suivi de la rédaction du rapport ;
- 5) lecture et appréciation du rapport ;
- 6) organisation de la soutenance à l'UFR (qui peut être publique) : composition du jury, affichage du lieu et de la date de soutenance, débat contradictoire avec l'étudiant ;
- 7) mise à jour de la banque de données relatives aux entreprises ayant accueilli des étudiants.

IV) Méthodologie de recherche de stage :

- consultation de listes d'entreprises et d'offres de stage diffusées par le biais de la plateforme Moodle. Des offres arrivent régulièrement tout au long de l'année ;
- envoi par courrier ou par Internet d'un CV accompagné d'une lettre de motivation ;
- **en cas d'absence de réponse, relance téléphonique, déplacement sur le site ou recherche d'autres entreprises ;**
- négociation du contenu du stage avec le responsable en entreprise, **en accord avec l'enseignant choisi ;**
- signature des conventions de stage (3 par étudiant) par les parties intéressées.

Remarque : la convention de stage constitue un *contrat*, tripartite, signé, entre autres, *par l'étudiant* qui *s'engage* ainsi à effectuer un certain travail pour une durée déterminée, dans une entreprise donnée. Il n'est donc *nullement* possible pour lui de se *dédire* sous un prétexte ou un autre et de quitter l'entreprise en cours de stage pour en chercher un autre ailleurs, sauf en cas de force majeure, dont il doit obligatoirement informer le responsable universitaire.

CHARTRE DES STAGES MASTER TSM

- **Types de stages autorisés :** Sont autorisés tous les stages impliquant des tâches qui sont en lien direct avec la formation TSM : traduction, gestion de projet, localisation, pré-/post-édition, terminologie, rédaction technique, contrôle qualité, etc. Sont exclus les stages en sous-titrage ou en doublage, puisque le Master TSM ne forme pas à ces métiers (NB : les stages en gestion de projet concernant le doublage ou le sous-titrage sont, eux, autorisés). Pour les tâches de traduction, la traduction vers la langue maternelle doit être la norme.

Les stages auprès d'un traducteur/-trice indépendant.e sont possibles, sous certaines conditions :

- Le/la traducteur/-trice doit avoir au moins 5 ans d'expérience
- Le stage ne peut être fait en télétravail intégral, mais une partie est acceptable (2 jours sur 5 au maximum)
- L'étudiant.e ne peut effectuer un stage auprès d'un indépendant qu'une fois sur les 2 années de son Master

Un des deux stages (M1 ou M2) se fera à l'étranger.

- **Durée du stage :** 2 mois minimum en M1, 6 mois en M2 (avec une exception : 5 mois pour les stages auprès de la Direction Générale de la Traduction [DGT] au sein de la Commission Européenne). La durée du stage peut s'exprimer en heures (308 heures en M1, 924 heures en M2).
- **Encadrement :** Tout stage est supervisé par (i) un professionnel sur le lieu de stage et (ii) un enseignant-référent du Master TSM.
- **Convention :** Tout stage fait l'objet d'une convention signée entre l'étudiant.e, l'entreprise/le traducteur indépendant et l'Université. Cette convention doit être signée et déposée avant le départ en stage en 3 exemplaires (+ 1 exemplaire en langue étrangère le cas échéant), accompagnée de la fiche de descriptif du stage, disponible sur Moodle.
- **Rapport de stage :** Tout stage est validé sous la forme d'un rapport de stage, qui sera soutenu devant l'enseignant-référent, un second intervenant du Master TSM (assesseur), et éventuellement un représentant de l'entreprise/le traducteur indépendant.
- **Contenu du rapport :** Le rapport de stage ne doit pas être que descriptif ; il doit aussi contenir les réflexions et les analyses de l'étudiant.e, qui doit prendre du recul et réfléchir sur ce que lui a apporté le stage. Il doit également faire référence à une bibliographie présentée en fin de rapport (ouvrages, articles scientifiques ou journalistiques sur les métiers et/ou le marché de la traduction).

Longueur attendue : 30-40 pages en M1 ; 50-60 pages en M2.

Les normes de présentation sont laissées au choix de l'étudiant.e, en accord avec l'enseignant-référent ; le bon sens doit toujours prévaloir et les règles d'usage en matière de typographie/présentation être respectées.

NB : Toute décision concernant le contenu/la présentation du rapport doit se faire avec l'enseignant-référent. Une version préalable du rapport sera envoyée à l'enseignant selon le calendrier donné par celui-ci ; ne jamais envoyer de produit final.

- **Confidentialité :** Le contenu du rapport est public : attention donc aux problèmes de confidentialité. L'étudiant.e est chargée de vérifier avec le/la responsable de la société si le rapport ne contient pas d'informations sensibles qui ne sont pas destinées à la publication. Il est possible d'utiliser des noms fictifs ou de masquer des chiffres confidentiels dans le rapport ou les annexes, à condition que les informations restent suffisamment pertinentes. Si l'étudiant.e procède de cette façon, il doit l'indiquer clairement dans l'introduction.
- **Soutenance :**

Le rapport doit être déposé/envoyé au secrétariat au minimum **10 jours avant la date de soutenance** et doit contenir en préambule une déclaration anti-plagiat remplie et signée (disponible sur Moodle). Trois exemplaires papier sont à prévoir : 1 pour l'enseignant-référent, 1 pour l'assesseur (à déposer/envoyer au secrétariat), 1 pour l'entreprise/le traducteur indépendant (à envoyer à l'entreprise/au traducteur). Des exemplaires électroniques supplémentaires peuvent être demandés (responsables de la formation, bibliothèque).

Périodes de soutenance : fin juin-début juillet en M1 (possibilité exceptionnelle en septembre) ; début septembre en M2. Dans tous les cas, **ne pas dépasser le 15 septembre** pour des raisons administratives.

La fiche d'appréciation de stage remplie et signée par l'entreprise (disponible sur Moodle) doit être présentée le jour de la soutenance. Sans celle-ci, la soutenance ne peut avoir lieu. Déposer également l'attestation de fin de stage.

Déroulement : M1 : 30 mns max. : présentation Powerpoint non obligatoire mais appréciée, questions/réponses, délibération du jury ; M2 : entre 45 mns et 1h : présentation Powerpoint, questions/réponses, délibération du jury.

- **Non-respect de la Charte des Stages :** En cas de non respect de tout ou partie de la Charte des Stages (tâches effectuées, date de remise du rapport et de la soutenance, contenu du rapport...), le responsable de la formation pourra en dernier lieu ne pas valider la note obtenue.

M1 TSM – ELABORATION DU RAPPORT DE STAGE ET SOUTENANCE

Organisation concrète du rapport

- 1) Tout ou partie du rapport peut être rédigé, *de façon personnelle*, en langue étrangère. Cet effort sera pris en compte lors de l'évaluation.
Remarques sur la forme :
 - Typographie préconisée : police Times New Roman, taille 12, interligne 1,5
 - Les annexes doivent être réduites au minimum.
 - La rédaction de tout ou partie du rapport en langue étrangère est à voir avec le responsable enseignant.
 - L'intégration éventuelle d'informations tirées des brochures marketing et/ou du site web de la société doit être *impérativement* signalée en tant que telle par une typographie appropriée et être ainsi distinguée des propos de l'étudiant. Si ce n'est pas le cas, il est conseillé à l'étudiant de les reformuler dans son style afin d'éviter le copier/coller.
 - Ce dernier peut d'ailleurs intégrer des remarques personnelles dans son rapport mais en aucun cas adopter un style trop personnel, voire intimiste. Le rapport reste un document de travail et à ce titre doit être écrit dans un style neutre.

- 2) Si l'étudiant utilise, pour rédiger son rapport, des informations extraites de documents internes ou externes à l'entreprise, il lui faut en préciser *explicitement les sources*.
Confidentialité des données :
L'étudiant est chargé de vérifier avec le/la responsable de la société si le rapport ne contient pas d'informations importantes et non destinées à la publication. Il est possible d'utiliser des noms fictifs ou de masquer des chiffres confidentiels dans le rapport ou les annexes, à condition que les informations restent suffisamment pertinentes. Si l'étudiant procède de cette façon, il doit l'indiquer clairement dans l'introduction.

- 3) Présentation du rapport :
Sur la couverture doivent figurer :
 - le nom de l'étudiant.e
 - le titre du rapport
 - le niveau d'études et l'année universitaire
 - les coordonnées exactes de l'entreprise
 - le logo du Master TSM (disponible sur Moodle)
La première page sera la déclaration anti-plagiat, remplie et signée (disponible sur Moodle)

Le rapport doit être :
 - relié
 - paginé ainsi que les annexes (en nombre réduit)

- 4) Constitution du rapport : (de 30 à 40 pages en moyenne) (les pourcentages sont donnés à titre indicatif)
 - sommaire (avec numéro de pages en face des têtes de chapitre)
 - remerciements
 - 5% d'introduction (entre autres, rappeler l'objectif du stage)
 - 10% d'historique et de présentation de l'entreprise
 - 5% de présentation du service dans lequel le stage a été effectué
 - 75% d'analyse du stage : (**en aucun cas le rapport ne doit être purement descriptif**)
 - explicitation des traductions effectuées, des responsabilités éventuelles
 - identification et **analyse** des problèmes rencontrés – solutions envisagées
 - **réflexion (s)** sur le fonctionnement de l'entreprise
 - 5% de conclusion

Nombre d'exemplaires demandé : 3 exemplaires papier (un pour l'entreprise, un pour l'enseignant responsable, un pour l'assesseur)

Attention ! Une copie électronique en format PDF sera simultanément envoyée à Rudy Loock (rudy.loock@univ-lille.fr) et à la bibliothécaire (severine.vanhoutte@univ-lille.fr) pour ses archives consultables par les étudiants. **La non-réception de cette version électronique et le non-respect de la date butoir entraîneront l'annulation de la soutenance et de la validation du stage.**

Date de remise du rapport au secrétariat : 10 jours avant la soutenance.

SOUTENANCE

Elle peut avoir lieu dès que la période minimale des deux mois est achevée ou plus tard.

Le jury est composé d'au moins deux personnes : le responsable enseignant et un assesseur choisi par ce dernier **parmi les intervenants** du Master TSM. Le responsable de stage en entreprise est invité à assister et à participer à la soutenance (durée moyenne 45 minutes).

Si les étudiants ont toute latitude pour choisir leur responsable de stage parmi les titulaires de l'UFR, en revanche c'est au seul responsable universitaire qu'incombe la charge de désigner un assesseur pour constituer le jury, sauf avis contraire de sa part.

La soutenance, par un jeu de questions-réponses, doit consister en une présentation du travail effectué, une analyse des bénéfices retirés et des problèmes rencontrés, une explication de certains points évoqués dans le rapport (durée moyenne 45mn).

La grille d'évaluation suivante comporte les critères à partir desquels seront évalués les stages et leurs rapports (N.B. : le nombre de points attribués à chaque critère pourra légèrement varier d'une année sur l'autre):

Critères	Évaluation
Fiche d'appréciation du stagiaire par l'entreprise	
Points	2
Qualité du stage	<ul style="list-style-type: none"> - pertinence du domaine choisi - négociation d'une mission - mise en pratique des compétences acquises à l'Université - acquisition d'un savoir-faire - degré d'autonomie
Points	5
Rapport de stage	<ul style="list-style-type: none"> - qualité de la rédaction - clarté dans l'exposition et la formulation des informations fournies - capacité d'analyse des problèmes rencontrés - utilisation des données théoriques pour rendre compte de la situation professionnelle - apport critique - rédaction d'une partie du rapport en langue étrangère
Points	8
Soutenance	<ul style="list-style-type: none"> - clarté de l'exposé - maîtrise de la langue orale - qualité des réponses - traitement des objections - éventuellement évaluation de la capacité à utiliser une langue étrangère
Points	5

REUNIONS D'INFORMATION

Deux réunions sont prévues au cours de l'année afin d'informer les étudiants quant à leurs obligations concernant le stage, le rapport, et la soutenance : une première réunion (courant novembre) sur la recherche de stage et une seconde (courant mars) concernant le rapport et la soutenance.

Le BAIP (Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle) de l'Université propose également régulièrement des réunions d'informations générales sur les stages (conventions, droits et devoirs du stagiaire...). Voir <https://www.univ-lille3.fr/insertion-professionnelle/>

UE4 : Langue en situation professionnelle

ANGLAIS Thème spécialisé

Responsable : Consuelo SANFOURCHE

Contenu :

La traduction de la langue source (français) vers la langue cible (anglais) aura pour objectif de préparer l'étudiant à des situations professionnelles qui requièrent des techniques d'interprétation et/ou de rédaction/résumé de contenus en langue étrangère. Il s'agira de familiariser l'étudiant aux structures les plus complexes de la langue étrangère, de les sensibiliser à des styles d'expression variés (du plus imagé au plus technique, registre de langue plus ou moins soutenu) et à différents domaines de spécialité.

Compétences :

Acquérir une fluidité dans la traduction technique et professionnelle vers l'anglais

Faire des recherches en utilisant les outils de références

Être en mesure de prendre du recul et d'avoir un esprit critique

Langue d'enseignement :

Anglais et français

ALLEMAND Thème spécialisé

Responsable : Marion DUFRESNE

Contenu

Traduction du français vers l'allemand de documents dans le domaine de la santé, de la technique et des nouvelles technologies.

Méthodologie

L'entraînement au thème se fait à partir de textes relevant des domaines spécifiés précédemment.

Objectifs

Le cours a pour but de familiariser les étudiants avec les différents genres de textes qu'ils pourraient être amenés à traduire dans les domaines indiqués ainsi qu'à acquérir la terminologie qui leur est spécifique. Les étudiants apprennent une approche systématique des différentes phases du travail de la traduction (lecture, repérage de difficultés de traduction, exploration de ressources terminologiques, traduction, relecture, correction).

Compétences visées

A l'issue de ce cours, les étudiants devront être en mesure de traduire, du français vers l'allemand, des textes dans les domaines indiqués.

Langue d'enseignement : français et allemand

Évaluation

Deux devoirs sur table d'une durée d'1h/1h30.

ESPAGNOL Thème spécialisé

Responsable : Henry HERNANDEZ-BAYTER

Méthodologie :

Traduction du français vers l'espagnol des documents provenant de différents domaines : scientifique, technique, économique et financier.

Ce cours se consacre à l'étude de la pratique traduisante des textes authentiques du français vers l'espagnol. Les cours se structure de la manière suivante :

- L'analyse des corpus parallèles permettant aux étudiants d'évaluer une ou plusieurs traductions. Cet exercice permet également le repérage de certains aspects linguistiques et leur étude plus en détail. Les étudiants travailleront sur un corpus proposé par l'enseignant, mais aussi sur des corpus constitués par leurs soins. L'analyse des corpus parallèles se fera également sur des traductions des étudiants ce qui permettra une analyse et une évaluation du travail de chaque étudiant pendant les cours. Cette pratique cherche à créer une conscience critique de la pratique traduisante, ainsi qu'à porter un regard pointu sur les différentes fautes présentes dans le corpus d'étude.
- Les étudiants devront réaliser des traductions avant et après les séances. Ces traductions seront étudiées et corrigées sous forme de socialisation pendant les cours. Tout travail de traduction pendant ou en dehors des heures de cours peut éventuellement constituer une note ou être pris en compte dans la note finale.

Contenu :

- Études de certaines approches linguistiques au service de la traduction : la théorie énonciative et l'analyse du discours.

- Étude de différentes stratégies discursives mises en place dans les différents textes et en relation avec la théorie énonciative : qui écrit, à qui, dans quel but et dans quel contexte.
- Étude de certaines catégories grammaticales et de leurs équivalents en espagnol.
- Étude de certains procédés de traduction : l'emprunt, le calque, l'équivalence, l'adaptation, la transposition, la modulation, entre autres.

Évaluation :

- Contrôle continu (60%) et examen final à la fin du semestre (40%).

ITALIEN Thème spécialisé

Responsable : Antonella MAURI

Exigences préalables

Bonne connaissance des structures morphosyntaxiques et lexicales de l'italien ainsi que des domaines de spécialité tels l'économie, le droit, la politique... Un bon niveau de licence en langue est requis.

Objectifs / Programme

Suite du cours du semestre précédent.

Bibliographie

Les étudiants doivent utiliser un bon dictionnaire bilingue en version papier ou cd-rom (Larousse, Robert, Rizzoli...)

Aucun texte théorique n'est exigé pour ces cours, cependant, si les étudiants s'intéressent à la théorie de la traduction, une liste de textes à consulter pourra leur être donnée sur demande.

SUEDOIS Thème spécialisé

Responsable : Maria HELLERSTEDT

Contenu

Traduction du français vers le suédois en prêtant une attention particulière aux structures spécifiques des deux langues et leurs équivalences respectives.

Méthodologie

L'entraînement au thème se fera à partir des textes traitant des domaines spécialisés en accord avec la formation.

Objectifs

Acquérir et affiner les connaissances sur les structures et la terminologie de la langue cible.

Compétences visées

Une plus grande fluidité en suédois écrit et des connaissances du vocabulaire spécialisé aux domaines traités.

Évaluation

Quelques textes par semestre seront à rendre et seront notés. Un contrôle sur table à la fin du semestre (dictionnaires permis).

ANGLAIS Initiation à l'Interprétariat d'entreprise et à la traduction à vue

Responsable : Amandine GAT

Contenu :

Approfondissement des techniques acquises au premier semestre.

Consécutives de 5-6 minutes.

Dans le cadre des exercices de traduction à vue, l'étudiant sera peu à peu amené à écourter le temps de préparation afin de produire une traduction à l'œil (c'est-à-dire sans lecture préalable).

Introduction à la technique du chuchotage.

Évaluation :

Deux épreuves à la fin du semestre : une consécutive et une traduction à vue.

Langues du cours : Anglais, français

ALLEMAND Initiation à l'Interprétariat d'entreprise et à la traduction à vue

Responsable : Marion DUFRESNE

Contenu

Il s'agit d'un entraînement à l'interprétariat consécutif.

Méthodologie

Le travail en cours se fait à partir de textes écrits ou oraux. Le cours comporte la lecture ou l'écoute intégrale d'un document de 10-15m avec le repérage des difficultés de vocabulaire technique et un premier "dégrossissage" du document (nature du document, idées principales, données techniques ou chiffrées), puis la phase de traduction, tronçon par tronçon, du document avec augmentation progressive de la longueur des passages traduits.

Objectifs

Il a pour but de sensibiliser les étudiants à la différence entre traduction écrite et interprétariat consécutif et de développer les facultés d'écoute, de compréhension et d'analyse d'un document audiovisuel (utilisation de l'image et de données non textuelles, repérage de mots et de notions-clés). Les étudiants seront amenés à améliorer la rapidité de réaction et la fluidité de leur traduction.

Compétences visées

À l'issue de ce cours les étudiants devront être capables d'assurer, après travail préalable sur le vocabulaire technique requis par la mission, une traduction consécutive de courte ou moyenne durée lors d'une visite d'entreprise ou d'une discussion ou négociation avec un client. Le cours se définit toutefois comme une initiation à l'interprétariat et non comme une formation d'interprète professionnel.

Langue d'enseignement : français et allemand

Évaluation : deux examens oraux d'environ 10 minutes (traduction de l'allemand vers le français, du français vers l'allemand).

ESPAGNOL Initiation à l'Interprétariat d'entreprise et à la traduction à vue

Responsable : Henry HERNANDEZ-BAYTER

Descriptif :

Comme l'intitulé du cours l'indique, il s'agit d'une initiation aux différents aspects et principes de l'interprétation, ainsi qu'aux différents métiers qui en découlent. Ce cours cherche à mettre en évidence la spécificité de l'interprétariat par rapport à la traduction.

Méthodologie :

- Les étudiants seront initiés aux différentes stratégies de prise de notes et de restitution dans une situation d'interprétation.
- Les étudiants seront initiés aux différents moyens mnémotechniques mis à disposition pour l'interprète.
- Les étudiants seront mis en situation d'interprétation à l'aide de documents écrits et audiovisuels. L'interprétation de chaque étudiant sera analysée sous forme de socialisation par les autres étudiants.

Contenus :

- Les métiers de l'interprétation : consécutive, simultanée, chuchotage / liaison... Différences parmi traduction et interprétation.
- Projet d'interprétation : identification de l'information essentielle du projet (client, destinataire, secteur...) afin d'établir la fonction communicative et de préparer le travail de l'interprète.
- Prise de notes à partir de documents audiovisuels et de lectures dans le cours.
- Petites tâches d'interprétation de liaison entre les langues française et espagnole dans le domaine commercial.

Évaluation :

- Contrôle continu (60%) et examen final à la fin du semestre (40%).

ITALIEN Initiation à l'Interprétariat d'entreprise et à la traduction à vue

Responsable : Antonella MAURI

Exigences préalables

Assimilation du programme traité au cours du premier semestre.

Objectifs / Programme

Poursuite du programme du premier semestre.

SUEDOIS Initiation à l'Interprétariat d'entreprise et à la traduction à vue

Responsable : Spasa RATKOVIC

Contenu

Initiation à l'interprétation consécutive et de liaison et à la traduction à vue
Restitution en consécutive de discours progressivement de plus en plus long, sur des sujets divers : société, entreprise, droit, santé...

Traduction à vue de documents et d'articles de presse.

Méthodologie

Le travail se fait à partir des documents écrits et audiovisuels.

Dans un premier temps, nous repérons des difficultés de vocabulaire technique. Ensuite, les étudiants sont mis en situation d'interprétation et leur travail est analysé et commenté par le professeur et par les autres étudiants.

Compétences visées

À l'issue de ce cours, les étudiants doivent être capables d'assurer une traduction consécutive de courte à moyenne durée, après avoir pris connaissance de vocabulaire spécifique.

Évaluation

Contrôle continu : deux épreuves au cours du semestre.

Rédaction technique

Responsable : Bérangère DESCHAMPS

Objectif du cours : comprendre les contraintes liées à la production d'un texte.

Contenu du cours : présentation du métier de rédacteur, notions de référencement, règles de typographie, rédaction de modes d'emploi, de fiches produits, exercices de retranscription audio, formation à la rédaction d'un billet de blog (en lien avec le blog TSM).

Contrôle des connaissances : contrôle continu.

Bibliographie indicative

Manuel de typographie française élémentaire, Yves Perrousseau, Atelier Perrousseau

Règles typographiques, Imprimerie Nationale

Savoir rédiger avec efficacité, Chronique Sociale, collection Savoir communiquer

UE5 : Option

L'étudiant-e devra choisir **un enseignement** parmi ceux proposés ci-dessous :

Techniques de traduction audio-visuelle

Responsable : Nigel PALMER

Langues d'enseignement : anglais et français.

Contenu :

Initiation à différentes techniques d'adaptation audio-visuelle : rédaction d'audio-descriptions, traduction de scénarios de films de fiction, traduction de voix-off de vidéos documentaires, adaptation de dialogues anglais en sous-titres français.

Objectifs :

Connaissance de la chaîne de fabrication des œuvres audiovisuelles ; premier apprentissage des méthodologies, des vocabulaires professionnels et des outils techniques propres à chaque domaine d'adaptation audiovisuelle.

Prérequis : bonne compréhension auditive de l'anglais ; sensibilité au langage de l'image ; aisance informatique.

Évaluation : en continu, 1 ou 2 travaux pratiques dans chaque domaine.

Activités du TAL (Traitement Automatique des Langues)

Responsable : Antonio BALVET



Contenu

Une présentation d'ensemble du domaine du Traitement Automatique des Langues sera proposée : historique, principaux domaines, principales applications et techniques, liens avec les disciplines connexes. Cet ensemble d'interventions doit permettre aux étudiants de se former une représentation concrète du domaine du TAL, et de mieux situer les tâches auxquelles ils seront susceptibles de contribuer dans un environnement professionnel.

Compétences visées

Comprendre les enjeux des technologies de la langue, connaître les différentes étapes de traitement informatique des langues naturelles, développer un regard critique sur les services linguistiques disponibles.

Évaluation

Dossier de synthèse d'évaluation d'un outil du TAL (traduction automatique, aide à la traduction, synthèse vocale, reconnaissance vocale).

URL du support de cours en ligne

<http://moodle.univ-lille3.fr/course/view.php?id=1303>

NB : Ce cours relève du Master "Sciences du langage" spécialité "Lexicographie, Terminographie, Traitement Automatique des Corpus" (LTTAC) <https://www.univ-lille3.fr/ufr-humanites/sciences-langage/formations/masters/lttac/> et a lieu sur le site de Pont de Bois à Villeneuve d'Ascq. Salle et horaires à préciser.

Lexicographie bilingue et linguistique contrastive

Responsable : Katia PAYKIN



Contenu

Souvent les dictionnaires bilingues sont destinés à deux communautés linguistiques (pour lesquelles une des langues traitées est étrangère) – ils sont bidirectionnels – et ils doivent soutenir la compréhension et l'expression – ils sont bifonctionnels –, ce qui complique la présentation des équivalents traductionnels. Quels sont les paramètres à prendre en compte ou à privilégier dans la rédaction des articles de dictionnaires bilingues ? Comment rendre compte des différences dans le fonctionnement linguistique des deux langues ? Après une analyse morphosyntaxique des éléments qui passent souvent inaperçus comme les articles, les prépositions ou les conjonctions, en français et en anglais, nous nous interrogerons sur la présentation de ces unités linguistiques dans plusieurs dictionnaires bilingues et nous engagerons une réflexion par rapport à ce qui pourrait constituer un article de dictionnaire bilingue "raisonnable".

Compétences visées

Savoir étudier une sélection d'expressions des mêmes notions dans deux langues afin de percevoir quelles sont les difficultés de sélection et de présentation des équivalents traductionnels dans un dictionnaire bilingue en fonction de son projet éditorial.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lectures d'articles de linguistique relatifs aux types d'unités linguistiques étudiées et études d'avant-propos et d'articles de dictionnaires.

Évaluation

Contrôle continu.



NB : Ce cours relève du Master "Sciences du langage" spécialité "Lexicographie, Terminographie, Traitement Automatique des Corpus" (LTTAC) <https://www.univ-lille3.fr/ufr-humanites/sciences-langage/formations/masters/lttac/> et a lieu sur le site de Pont de Bois à Villeneuve d'Ascq. Salle et horaires à préciser.

Troisième langue

Les étudiants du Master TSM ont la possibilité de choisir en option l'étude d'une troisième langue, différente des langues A (anglais) et B, à un niveau avancé dans le cadre du Master LEA, parmi les langues suivantes :

ALLEMAND
ARABE
CHINOIS
ESPAGNOL
ITALIEN
NEERLANDAIS (sous réserve)
PORTUGAIS
RUSSE (sous réserve)
SUEDOIS (sous réserve)

Ces enseignements sont programmés le jeudi matin.

NB : la langue est à choisir à l'année

Enseignements ouverts aux étudiants en mobilité « ARRIVANT »

Le Master TSM n'est pas ouvert aux étudiants internationaux en échange. En revanche, il est possible de suivre certains enseignements et de cumuler des crédits ECTS.

Structure des enseignements – Semestre 1

Aménagement pour les étudiants en mobilité « ARRIVANT »

UE 1 Version domaines médical/scientifique et informatique *

** Découpage de l'UE en deux blocs*

Bloc 1 Langue A 3 crédits ECTS

Anglais – Version médical/scientifique 16h30 TD

Anglais – Version informatique 16h30 TD

En complément les étudiants doivent suivre obligatoirement le cours d'anglais version de licence 3 réservé aux étudiants internationaux.

Bloc 2 Langue B 3 crédits ECTS

Langue B – Version médical/scientifique 16h30 TD

Langue B – Version informatique 16h30 TD

UE 2 Langue en situation professionnelle*

** Découpage l'UE en deux blocs*

Bloc 1 Langue A 3 crédits ECTS

Anglais - Thème spécialisée 16h30 TD

Anglais – Initiation à l'interprétariat d'entreprise 16h30 TD

Bloc 2 Langue B 3 crédits ECTS

Langue B - Thème spécialisée 6h30 TD

Langue B – Initiation à l'interprétariat d'entreprise 16h30 TD

UE 3 Traduction Assistée par Ordinateur et Outils Informatiques 6 crédits ECTS

Traduction assistée par ordinateur (TAO) 22h TD

Informatique 16h30 TD

UE 4 Méthodologie de la traduction 6 crédits ECTS

Traductologie 11h CM

Outils de corpus niveau 1 11h CM

Création d'une base de données terminologiques 16h30 TD

UE 5 Gestion de projets multilingues 3 crédits ECTS

Gestion de projet 11h CM

Recherche documentaire 16h30 TD

Multilinguisme et Intégration économique européenne 11h CM

UE 6 Option 3 crédits ECTS

Traduction de jeux vidéo 22h TD

Structure des enseignements – Semestre 2

UE 1 Version domaines économique/financier et juridique/administratif *

* Découpage de l'UE en deux blocs

Bloc 1 Langue A **3 crédits ECTS**

Anglais – Version économique/financier 16h00 TD

Anglais – Version juridique/administratif 16h00 TD

En complément les étudiants doivent suivre obligatoirement le cours d'anglais version de licence 3 réservé aux étudiants internationaux.

Bloc 2 Langue B **3 crédits ECTS**

Langue B – Version économique/financier 16h00 TD

Langue B – Version juridique/administratif 16h00 TD

UE 2 Projet de traduction technique

UE fermée aux étudiants en mobilité « ARRIVANT »

UE3 Stage

UE fermée aux étudiants en mobilité « ARRIVANT »

UE4 Langue en situation professionnelle

* Découpage l'UE en deux blocs

Bloc 1 Langue A **3 crédits ECTS**

Anglais - Thème spécialisée 16h00 TD

Anglais – Initiation à l'interprétariat d'entreprise 16h00 TD

Bloc 2 Langue B **3 crédits ECTS**

Langue B - Thème spécialisée 16h00 TD

Langue B – Initiation à l'interprétariat d'entreprise 16h00 TD

UE 5 Option **6 crédits ECTS**

Techniques de traduction audio-visuelle 16hCM

PRÉVENTION DU HARCÈLEMENT SEXUEL

L'université, lieu de formation et de recherche, se doit de respecter et de faire respecter les droits de ses personnels et de ses usagers et de s'assurer que les relations professionnelles et pédagogiques se déroulent dans le respect et la dignité de chacun-e.

La création de la Cevihs marque l'engagement de l'université dans la promotion d'un environnement exempt de discrimination et de violence, et réaffirme les principes d'égalité auxquels l'université est attachée.

La « Cellule de Veille et d'Information sur le Harcèlement Sexuel (CEVIHS), prévention des comportements abusifs » a été créée à l'université, en application des recommandations de la note ministérielle du 21 octobre 2005.

Une représentation de la diversité de la communauté universitaire

La CEVIHS est composée de 15 à 20 membres représentatifs de la diversité de la communauté universitaire, nommés par le président de l'université sur proposition de la chargée de mission pour un mandat de deux ans (un an pour les étudiants) renouvelable. La cellule peut, en outre, faire appel aux compétences d'experts choisis en fonction des questions à traiter. La coordination des travaux de la CEVIHS qui peut, en outre, faire appel aux compétences d'experts choisis en fonction des questions à traiter, est assurée par le ou la responsable de la cellule.

Des missions de prévention et d'accompagnement

La CEVIHS n'est pas une instance disciplinaire. A ce titre, elle n'instruit pas les dossiers « à charge » ou « à décharge » mais informe et conseille la victime déclarée de harcèlement sexuel dans ses démarches personnelles de prise en charge adaptée et/ou de poursuites à l'encontre de l'auteur présumé des faits.

Son rôle est :

- de diffuser les informations relatives au harcèlement sexuel, notamment sur les droits, démarches et recours, par tous moyens à sa disposition ;
- d'être un lieu d'écoute, d'aide et d'orientation des membres de la communauté universitaire, victimes ou témoins d'actes de harcèlement sexuel ;
- d'agir de manière à dissuader l'apparition ou la persistance des comportements abusifs ;
- de faire toutes propositions au conseil d'administration de l'université ayant rapport à la prévention des comportements abusifs entrant dans son champ de compétences.

Une garantie de confidentialité et d'objectivité

Conformément à l'article 3 du règlement intérieur, les membres de la cellule se sont engagés à respecter les règles déontologiques de la charte qu'ils ont signée, et à suivre une formation.

Nathalie Coulon
Coordinatrice de la Cevihs

Pour un conseil, une information, une demande d'aide,
cevihs@univ-lille.fr